



GRILLO DUMPER 507

OPERATOR'S MANUAL
MANUALE DELL'OPERATORE
MANUEL D'UTILISATION
BEDIENUNGSANLEITUNG
MANUAL DE INSTRUCCIONES
MANUAL DE INSTRUÇÕES

SUMMARY

Safety rules	1
Instructions :	7
Warnings	7
Identification and servicing	8
Technical specifications	9
Putting the machine into service	9
Instructions for use	10
Maintenance and lubrication	10
Implements	14
Illustrations	50
EC Declaration of conformity - Noise and vibrations levels	56

INDICE

Norme antinfortunistiche	1
Istruzioni :	15
Avvertenze	15
Identificazione e assistenza	16
Caratteristiche tecniche	17
Messa in opera della macchina	18
Istruzioni d'uso	18
Manutenzione e lubrificazione	19
Accessori	22
Figure	50
Certificato di conformità CE - Rumorosità e livelli di vibrazione	56

INDEX

Règles de sécurité	1
Instructions :	24
Mises en garde	24
Identification et assistance	25
Caractéristiques techniques	26
Mise en service de la machine	27
Mode d'emploi	27
Maintenance et lubrification	28
Outils	31
Illustrations	50
Certificat de conformité CE - Niveaux sonores et de vibration	56

INHALTSÜBERSICHT

Sicherheitsvorschriften	1
Anleitung:	33
Sicherheitsrelevante Hinweise	33
Identifikation der Maschine und Kundendienst	34
Technische Daten	35
Inbetriebnahme der Maschine	36
Betriebsanleitung	36
Wartung und Schmierung	37
Zubehöre	40
Abbildungsverzeichnis	50
EG-Konformitätserklärung - Geräuschemission und Vibrationspegel	56

ÍNDICE

Normas de seguridad	1
Instrucciones:	41
Advertencias	41
Identificación y asistencia	42
Características técnicas	43
Puesta en servicio de la máquina	43
Instrucciones de uso	44
Mantenimiento y lubricación	45
Equipos	48
Indice de ilustraciones	50
Certificado de conformidad CE - Niveles de ruido y vibración	56



OPEN MANUAL - means that you must read the operator's manual very carefully.

MANUALE APERTO - significa che dovete leggere attentamente il manuale di uso e manutenzione.

MANUEL OUVERT – signifie qu'il faut lire avec attention le présent manuel.

OFFENES HANDBUCH – bedeutet, dass Sie die Gebrauchs- und Wartungsanleitung aufmerksam durchlesen müssen.

MANUAL ABIERTO – es decir que hay que leer muy atentamente el manual del operador.



CAUTION! - means that you have to pay particular attention to the operation you have to carry out, in particular if there is the indication "DANGER".

ATTENZIONE! - significa che dovete porre particolare attenzione all'operazione che dovete effettuare, in particolare se vi è anche l'indicazione di "Pericolo".

ATTENTION! - signifie qu'il faut faire particulière attention dans l'opération que vous allez faire, en particulier s'il y a aussi l'indication "DANGER".

VORSICHT! - bedeutet, dass Sie besondere Aufmerksamkeit beim Durchführen des Vorgangs haben müssen, insbesondere wenn auch der Hinweis "GEFAHR" aufgeführt ist.

ATENCIÓN! - es decir que hay que poner mayor atención en la operación a ejecutar si, en particular cuando hay también la indicación "Peligro".



INTERDICTION, YOU MUST NOT DO THAT! - means that it is absolutely forbidden to carry out the operations reported under this symbol because they could lead to mortal danger.

DIVIETO, NON FARE! - significa che non dovete assolutamente fare le operazioni riportate sotto questo simbolo, potrebbe comportare un pericolo mortale.

INTERDICTION, NE PAS FAIRE! - signifie qu'il est absolument interdit d'effectuer les opérations reportées sous cette indication, car elles pourraient conduire au danger de mort.

VERBOT, strengstens untersagt! - bedeutet, dass der Vorgang unter diesem Symbol absolut nicht durchgeführt werden darf, da er zur einer lebensgefährlichen Situation führen könnte.

PROHIBICIÓN, NO LO HAGAN! - es decir que no hay que hacer absolutamente las operaciones bajo este símbolo, podría comportar un peligro mortal.



NOTE, you have to pay particular attention to the note put next to this symbol

NOTA, dovete porre particolare attenzione alla nota posta accanto a questo simbolo.

NOTE, il faut faire attention particulière à la note mise à côté de ce symbole.

ANMERKUNG, besondere Aufmerksamkeit muss auf die Anmerkungen neben diesem Symbol gelenkt werden.

NOTA, hay que poner atención particular en la nota puesta a lado de este símbolo.



You must not repair nor lubricate the machine with moving parts or with the engine put on.

Non riparare o lubrificare la macchina con organi in movimento o motore acceso

Ne pas réparer ou lubrifier la machine avec des parties en mouvement ou à moteur en marche.

Niemals bei bewegenden Objekten oder bei laufendem Motor Reparationen oder Einschmierungen durchführen.

No reparar ni lubricar la máquina con órganos en movimiento o motor en marcha.



You must not smoke, light matches or lift flames, trigger frames nor cause sparks.

Vietato fumare, accendere fiammiferi o fiamme, lasciare fiamme libere o creare scintille.

Il est interdit de fumer, allumer des allumettes ou du feu, laisser des flammes libres ou de causer des étincelles.

Es ist untersagt zu Rauchen, Streichhölzer oder Feuer anzuzünden, Flammen auslösen oder Funken verursachen.

Prohibido fumar, encender cerillas o fuego, dejar llamas o crear chispas.



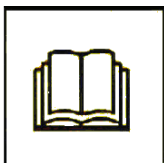
Put on appropriate individual safety devices

Indossare appositi dispositivi di sicurezza

Mettre les dispositifs individuels de sécurité

Geeignete persönliche Schutzkleidung anziehen

Ponerse los dispositivos individuales de seguridad



GENERAL SECURITY RULES

NORME DI CARATTERE GENERALE SULLA SICUREZZA

SICHERHEITSHINWEISE

RÈGLES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

NORMAS DE CARÁCTER GENERAL SOBRE LA SEGURIDAD

NORMAS DE CARÁCTER GENERAL ACERCA DA SEGURANÇA

Pay attention to symbol **DANGER!** It points out all most dangerous operations according to the situation. All safety rules are important and therefore must be strictly observed. Always keep this handbook within the reach, read it carefully and learn how to use the equipment in a safe way. Let nobody, unprovided with necessary information, work with the equipment.

*Fare attenzione al simbolo **PERICOLO!** Esso indica la presenza delle principali situazioni di pericolo. Tutte le norme antinfortunistiche contenute sono importanti e vanno rispettate. Tenere sempre questo manuale a portata di mano, leggerlo attentamente ed imparare ad usare l'attrezzatura in modo sicuro. Non permettere che qualcuno operi con questa attrezzatura senza aver ricevuto istruzioni esaurienti.*

Attention au symbole **DANGER!** Il indique la présence des principales situations de danger. Toutes les normes contenues pour la prévention des accidents sont importantes et doivent être respectées scrupuleusement. Garder toujours ce manuel à la portée de la main, le lire attentivement et apprendre à utiliser ce matériel en toute sécurité. Ne pas permettre que d'autres personnes utilisent ce matériel sans avoir reçus des instructions exhaustives.

*Achtung - die mit dem Symbol **GEFAHR!** gekennzeichneten Hinweise weisen auf potentielle Gefahrensituationen hin. Alle sicherheitsrelevanten Hinweise in diesem Handbuch sind sehr wichtig und müssen unbedingt befolgt werden. Bewahren Sie dieses Handbuch stets griffbereit auf, lesen Sie es aufmerksam durch, und lernen Sie, die Maschine und die gesamte Ausrüstung sicher zu benutzen. Die Maschine darf nur von Personen benutzt werden, die vorher entsprechend unterwiesen wurden.*

Preste atención al símbolo **¡PELIGRO!** Indica la presencia de situaciones importantes de peligro. Todas las normas de prevención de accidentes detalladas son importantes y deben respetarse estrictamente. Conserve este manual al alcance de la mano, léalo atentamente y aprenda a utilizar el equipamiento de modo seguro. No permita que otras personas operen con este equipamiento sin haber recibido instrucciones exhaustivas.

 	Take special care not to touch hot parts of the engine. <i>Prestate particolare attenzione a non entrare in contatto con parti surriscaldate del motore.</i> Veiller tout particulièrement à ne pas toucher des éléments surchauffés du moteur. <i>Achtung – keine heißen Motorteile berühren!</i> No tocar partes recalentadas del motor. <i>Tome muito cuidado para não entrar em contacto com as partes aquecidas do motor.</i>
 	Engine exhaust fumes can cause sickness or death. If it is necessary to run an engine in an enclosed area, use an exhaust pipe extension to remove the fumes. Always try to work in a well ventilated area. <i>I gas di scarico possono causare malanni o morte. Se è necessario mettere in moto un motore in uno spazio chiuso, usare una prolunga tubo di scarico per far uscire il fumo. Lavorare in una zona ben ventilata.</i> L'exhalation des gaz d'échappement peut être cause d'intoxication ou de mort. S'il est vraiment nécessaire d'allumer le moteur à l'intérieur, appliquer au tuyau d'échappement un autre tuyau extensible pour permettre la sortie des gaz. Il est toujours mieux de travailler en plein air. <i>Auspuffgase können Übelkeit oder Tod verursachen. Wenn es notwendig ist, einen Motor in einem geschlossenen Raum laufen zu lassen, benützen Sie eine Verlängerung, um das Auspuffgas abzuleiten. Versuchen Sie immer in einem gut belüfteten Raum zu arbeiten.</i> Los gases de escape pueden provocar enfermedades o muerte. De tener que poner en marcha un motor en un espacio cerrado, usar una prolongación del tubo de escape para que salga el humo. Trabajar en una zona bien ventilada. <i>Os gases de escape podem causar danos ou morte. Caso seja necessário fazer com que o motor funcione num espaço fechado, utilize uma extensão para o tubo de escape que os fumos sejam expulso para o exterior. Trabalhe numa área bem ventilada.</i>
 	Caution! Never touch moving pulleys or belts. They can be very dangerous. Never do maintenance with engine running. <i>Attenzione! Non toccare mai pulegge o cinghie in movimento, creano gravi danni alla persona. Non fare manutenzione col motore in moto.</i> Attention! Ne jamais toucher ni poulies ni courroies en mouvement, elles peuvent provoquer des accidents aux personnes. Ne pas faire l'entretien quand le moteur est en marche. <i>Vorsicht! Nie laufende Riemenscheiben oder Treibriemen anfassen, da es gefährlich ist. Nie bei laufendem Motor Instandhaltung machen.</i> ¡Atención! No tocar jamás poleas o correas en movimiento, porque pueden crear graves daños a la persona. No efectuar el mantenimiento con el motor en marcha. <i>Atenção! Nunca toque nas polias ou correias em movimento devido ao alto risco de ferimentos. Nunca faça a manutenção da máquina com o motor ligado.</i>
 	A burst which separates the tyre from the rim parts can cause serious injury or death. <i>La separazione fra pneumatico e cerchione, causata dall'esplosione del pneumatico, può provocare serie ferite o addirittura la morte.</i> La séparation entre le pneu et la jante, provoquée par l'explosion d'une roue peut causer des dommages, blessures ou la mort. <i>Die Trennung der Räder von den Felgen durch Explosion kann schwere Verletzungen oder den Tod verursachen.</i> La separación entre el neumático y la llanta producida por la explosión del neumático puede provocar graves herida e incluso la muerte. <i>A separação entre o pneumático e o aro, provocada pela explosão do pneumático, pode causar graves ferimentos ou até mesmo a morte.</i>
 	Prevent battery explosions: keep sparks, lighted matches and open flames away from the top of the battery. Battery gas can explode. <i>Per prevenire l'esplosione della batteria, tenete scintille, fiammiferi accesi e fiamme lontani dalla stessa. Il gas della batteria può esplodere.</i> Prévenir l'explosion de la batterie: tenir les étincelles, les allumettes et le feu loin de la batterie. Le gaz de la batterie peut exploser. <i>Vorbeugung der Batterie-Explosion. Entfernen Sie Funken, Zündhölzer und Flammen von der Batterie. Das Batteriegas kann explodieren.</i> Para prevenir la explosión de la batería, mantener chispas, cerillas encendidas y llamas lejos de

	la misma. El gas de la batería puede explotar. <i>Para prevenir explosão da bateria ter centelhas, fósforos acendidos e chamas longe da mesma. O gás da bateria poderia explodir.</i>
 	Handle fuel with care, it is highly flammable: Do not refuel machine while smoking, when machine is near an open flame or sparks, or when the engine is running. Stop the engine. <i>Maneggiare il carburante con cura, è altamente infiammabile; non fare rifornimento mentre fumate, o vicino a fiamme o scintille, o quando il motore è acceso.</i> Manier avec soin le carburant car c'est très inflammable. Ne pas remplir le réservoir si vous êtes en train de fumer ou pendant que la machine est près du feu ou d'étincelles ou encore pendant que la machine travaille. Arrêter le moteur. <i>Treibstoff vorsichtig handhaben, da er sehr entzündbar ist: beim Tanken nicht rauchen. Nicht tanken, wenn die Maschine in der Nähe von Flammen oder Funken ist oder wenn der Motor läuft. Immer den Motor abschalten.</i> Manejar el combustible con cuidado porque es sumamente inflamable; no repostar mientras se fuma o cerca de llamas o chispas, o cuando el motor está encendido. <i>Manuseie o carburante com cuidado, pois este é altamente inflamável; não fume durante o abastecimento da máquina ou enquanto o motor estiver ligado, não o aproximado de chama ou de faíscas.</i>
	WARNING! SHARP PARTS. Keep hands and feet away. Do not operate the mower over gravel or foreign bodies which may be sucked up and ejected by the blades, generating a danger. Keep people away. Remove the key and read the instruction manual before attempting to carry out any maintenance or repairs to the machine. ATTENZIONE! ORGANO TAGLIANTE. Tenere lontano mani e piedi. Non lavorare col rasaerba sopra alla ghiaia o corpi estranei che possono essere aspirati e centrifugati dalle lame risultando molto pericolosi, tenere lontano le persone. Togliere la chiave e leggere le istruzioni prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione e riparazione. ATTENTION! ORGANE TRANCHANT. Eloigner les mains et les pieds. Ne pas utiliser la tondeuse sur le gravier ou sur des corps qui peuvent être aspirés et centrifugés par les lames et devenir très dangereux. Les personnes doivent se trouver à une certaine distance. Enlever la clé et lire les instructions avant toute opération de maintenance et de réparation. ACHTUNG! SCHARFE KLINGEN. Hände und Füße fernhalten. Beim Mähen nicht über Schotter, Steine oder andere Fremdkörper fahren, da diese durch die Drehbewegung der Messer angesaugt und weggeschleudert werden können (Verletzungsgefahr). Nicht in der Nähe von anderen Personen mähen. Vor jedem Wartungs- bzw. Reparatureingriff den Startschlüssel abziehen und die Gebrauchsanleitung durchlesen. ¡PELIGRO! ÓRGANO CORTANTE. Mantener alejados los pies y las manos. No limpiar la herramienta con el motor en marcha. ¡Peligro! Expulsión de objetos: mantener alejadas a las personas. Atención: quitar la llave y leer las instrucciones antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento o reparación. ATENÇÃO! Órgão cortante. Ficar longe com pés e mãos. Não trabalhar com a máquina sobre cascalho ou objetos que podem ser aspirados e centrifugados gerando perigo, manter-se longe das pessoas. <i>Tirar a chave de ignição e ler as instruções antes de efetuar qualquer operação de reparo ou serviço.</i>
	Warning! Cutting edges, keep your hands and feet away. Do not clean the attachment when the engine is running. Attenzione! Organo tagliente, tenere lontano piedi e mani. Non pulire l'attrezzo col motore in moto. Attention! Organe tranchant, ne pas approcher main et pieds. Ne pas nettoyer le moteur quand le moteur est en marche. Achtung! Schneidende Klinge, Hände und Füße fernhalten. Niemals bei laufendem Motor reinigen.
	DANGER! READ THE INSTRUCTION MANUAL. KEEP SAFETY DISTANCES. PERICOLO! LEGGERE IL MANUALE D'ISTRUZIONE. TENERE LONTANO LE PERSONE. DANGER! LIRE LE MANUEL D'INSTRUCTIONS. RESPECTER LES DISTANCES DE SÉCURITÉ GEFAHR! DIE GEBRAUCHS ANLEITUNG DURCHLESEN. NICHT IN DER NÄHE VON ANDEREN PERSONEN MÄHEN. PELIGRO! LEER LAS INSTRUCCIONES. MANTENER ALEJADAS LAS PERSONAS. PERIGO! LER O MANUAL DE INSTRUÇÕES. MANter AS PESSOAS AFASTADAS.
	Before using the machine, it is mandatory to put on the appropriate individual safety devices: body protection, protection gloves, security shoes, ear protection. <i>Prima di utilizzare la macchina, è obbligatorio indossare gli appositi dispositivi di sicurezza individuali: protezione del corpo, guanti di protezione, calzature di sicurezza, protezione dell'udito.</i> Avant d'utiliser la machine, il est obligatoire de mettre les dispositifs individuels de sécurité appropriés: protection du corps, gants de protection, chaussures de sécurité, protection de l'ouïe. <i>Vor dem Gebrauch der Maschine ist es vorgeschrieben, die geeignete persönlichen Schutzkleidung anzuziehen: Körperschutz, Schutzhandschuhe, Sicherheitsschuhe, Gehörschutz.</i> Antes de utilizar la máquina es obligatorio ponerse los dispositivos individuales de seguridad apropiados: protección del cuerpo, guantes de protección, calzado de seguridad, protección del oído.

dumper 507

Machine load capacity
On level ground 500 kg

Portata della macchina
in piano 500 kg

Charge utile de la machine
Sur terrain plat 500 kg

Tragfähigkeit der Maschine
Flachland 500 kg

Capacidad de la máquina
Sobre el terreno llano 500 kg



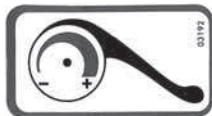
Gas lever
- min + max

Acceleratore
- minimo + massimo

Accélérateur
- min + max

Gasregulierthebel
- min + max

Acelerador
- min + máx



Gear position
F = neutral
1 low gear
4 top gear to transport the unloaded machine on level ground

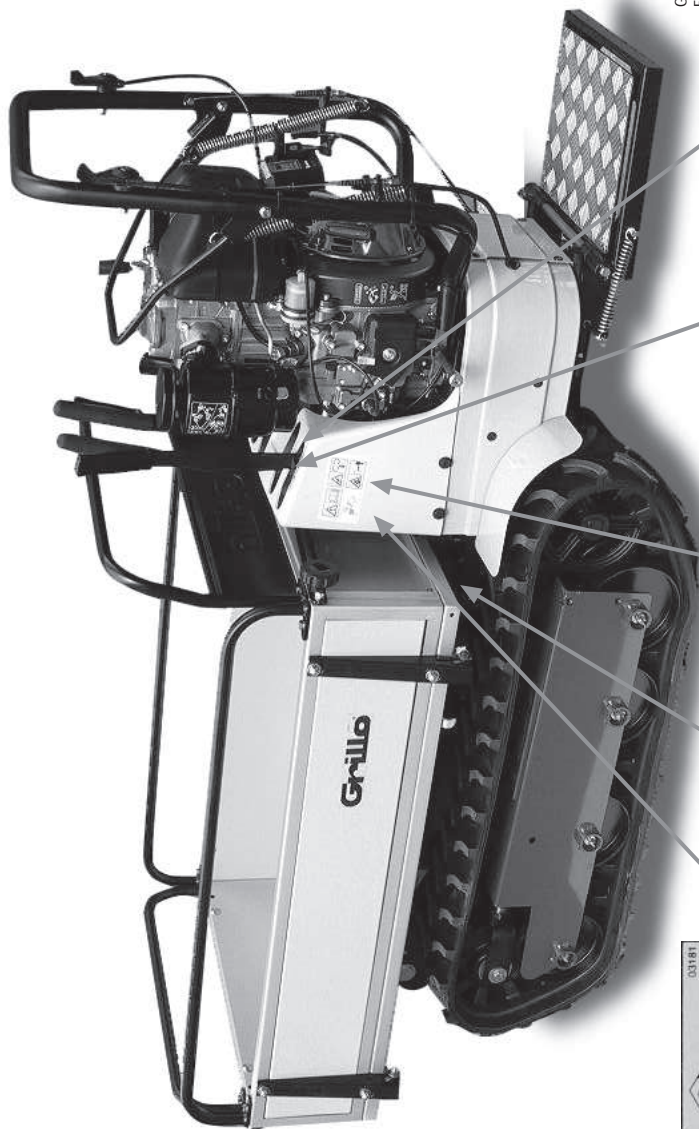


Posizione marce
F = folle
1 marcia più lenta
4 marcia veloce per trasferimento a vuoto in piano

Position commande de vitesses
F = au point mort
1 marche très lente
4 marche rapide pour déplacement de la machine à vide dans la plaine

Gangstellung
F = leerlauf
1 langsamer Gang
4 schneller Gang für überführung der entladenen Maschine auf dem Flachland

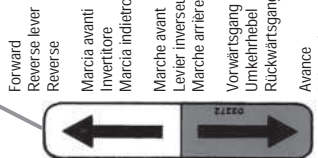
Marchas
F = punto muerto
1 marcha más lenta
4 marcha rápida para traslado rápido sin carga



Warning: danger! • Attenzione: pericoli! • Attention: danger!
Achtung: Gefahr! • ¡Atención: peligro!



Gear indicator
Indicatore marce
Indicateur de vitesses
Ganganzeige
Indicador marchas



Forward
Reverse lever
Reverse
Marcia avanti
Invertitore
Marcia indietro
Marche avant
Lever inverseur
Marche arrière
Vorwärtsgang
Umkehrhebel
Rückwärtsgang
Avance
Palanca inversor marcha
Marcha atrás



Engaged
PTO engagement lever
Disengaged
Innestata
Leva inserimento presa di forza
In folle
Embrayé
Lever d'insertion de la prise de force
Débrayé
Ein
Zapfwellenschaltthebel
Aus
Embragada
Palanca de accionamiento toma de fuerza
Desembragada

TRACKED CARRIER

D507

Dear Customer,

Thank you for choosing our Dumper 507, we are sure that your new machine's performance will meet your requirements in full. To ensure optimum service and maintenance of its qualities over time, read this manual carefully and follow its instructions. This will give you the best results and protect your investment. Please keep this manual, which must always accompany the machine.

GENERAL DESCRIPTION AND INTENDED USE

Our Dumper 507 is a tracked carrier with loading body designed for the transport of materials on slippery and downhill grounds. The machine with hydraulic lift can be equipped with several front attachments such as all purpose flails, snow throwers, sweepers and front blade.



CAUTION! Before starting the engine, read this carefully. The following warnings are very important in ensuring safety!

WARNINGS

Caution is your main weapon in preventing accidents!

We urge you to read the warnings that follow before starting any work at all. Improper use of the tracked carrier and its equipment can be dangerous; to reduce the risks to the minimum, observe the necessary precautions set out below:

- 1) Read the whole of this manual before starting the machine or putting it in motion.
- 2) Pay special attention to the safety warnings and labels.
- 3) Rotation of the attachments is extremely dangerous; **never insert hands or feet under the attachments!**
- 4) Before other people are allowed to use the machine they must first be informed about the safety regulations and how to use the vehicle.
- 5) Before starting the engine, make sure that there is no-one nearby, particularly children.
- 6) Never use the machine when tired and do not drink alcohol.
- 7) **Before starting work, put on suitable working clothes, gloves, heavy footwear and goggles.**
- 8) Never use the tracked carrier on steep slopes because it might tip over.
- 9) Never allow the machine to be used by anyone under 16 years of age.
- 10) Never reverse with the engine at high throttle.
- 11) It is dangerous to operate the levers sharply with the engine at maximum r.p.m.
- 12) Never keep the engine running indoors; you may inhale poisonous gases.
- 13) Always switch off the engine before filling up with fuel, keep away from sparks or flames and do not smoke!
- 14) Avoid fuel spills and after filling the tank clean all spills before starting the engine.
- 15) The rotating blades of the mower are very dangerous. **Never place your hands or feet under the mower and keep people at a minimum distance of 15 metres.**
- 16) Store fuel in containers specially constructed for this purpose.
- 17) Work only in sunlight or with good artificial light.

IMPROPER USES TO BE AVOIDED

- 18) Any improper uses causes the machine to become null and void and the constructor will decline all liability.
- 19) Never use the machine to transport people.

FURTHER SAFETY ADVICES

- 20) **Never tamper with or deactivate the safety devices.**
- 21) **Never make any adjustments or do any cleaning with the engine running.**
- 22) **Never have anyone check the machine while you are driving with the engine running.**
- 23) The user is always responsible for injury or damage to third parties.
- 24) Always use original Grillo spare parts.
- 25) Before starting any work with the machine, check that all the accident prevention systems with which it is equipped are in perfect working order. They must never be disabled or tampered with.
- 26) Before starting work, check that the nuts and bolts are perfectly tight.
- 27) All protective fittings (hoods, mudguards, etc.) must be kept in place during operation.
- 28) Never clean the attachments with the engine running.
- 29) Never use the machine barefoot.
- 30) Never change the engine settings, especially the max. r.p.m.
- 31) Allow the engine to cool before placing the machine indoors.
- 32) **CAUTION:** to reduce the risk of fire, keep the engine, the exhaust pipe and the exhaust manifolds free from grass, leaves, dust, etc...
- 33) If you have to empty the fuel tank, do this outdoors.
- 34) Rotovator must be driven by only one operator.

IDENTIFICATION AND SERVICING



IDENTIFICATION

The vehicle's serial number is on the nameplate located on the machine's the chassis.

AFTER-SALES SERVICE

This handbook provides instructions for use of the machine and for correct basic servicing which the user can carry out himself. For all procedures not described in this handbook, contact your local dealer.

SPARE PARTS

Always use original spare parts, as they are the only ones to offer complete safety and interchangeability. Always state the serial number when ordering. For engine parts, refer to the specific handbook.

GUARANTEE

The guarantee is given in compliance with the current law. The dealer will have to give the client a copy of the registration card of the machine, which they will print up from the Grillo website. For the engine the guarantee of the relative manufacturers apply.

ORDERING SPARE PARTS

Always state the machine serial number and the code number of the part to be replaced. Contact your local dealer. Our address is:

GRILLO S.p.A.
Via Cervese 1701 - 47521 CESENA (FC) - ITALY
Tel. 0039 / 0547 / 633111 - Fax 0039 / 0547 / 632011
Web site: www.grillospa.it - E-mail: grillo@grillospa.it

TECHNICAL SPECIFICATIONS

ENGINE: - ROBIN SUBARU **EX27** 265cc, 8,3HP one-cylinder 4-stroke petrol.

- LOMBARDINI **15LD350** 349cc, 7,5HP one-cylinder diesel.

STARTER: recoil and electric starter are both available.

FUEL TANK: 6,1 litres (EX27) – 4,3 litres (15LD350).

HOURLY CONSUMPTION: 2,4 litres (EX27) – 1,5 litres (15LD350)

GEARBOX: oil bath gears with 7 gears, 4 forward gears and three reverse gears.

SPEED: I° 1 km/h – II° 2,6 – III° 4,2 km/h – IV° 11 km/h; I°RM 1 km/h – II°RM 2,6 km/h – III°RM 3,6

TRACTION: rubber tracks with internal steel links.

STEERING: with clutches in oil bath combines with brakes.

LOAD BODY: 1050×650×200 mm (forward tipping system with dump sides)- DUMPER 230 litres (reclining forward).

LOAD CAPACITY: 500 kg.

SAFETY DEVICES: automatic handbrake.

P.T.O: 965 r.p.m.

TRACK BEARING SURFACE: 700 mm.

TRACK WIDTH: 650 mm.

ATTACHMENTS: hydraulic lift with P.T.O. at 965 r.p.m., 68 cm all purpose flail, 70 cm snow thrower, 125 cm front blade, reclining body, shock-absorber operator's board, 100 cm orientable sweeper.

PUTTING THE MACHINE INTO SERVICE

- 1) Check that the machine has not been damaged in transit.
 - 2) Check the engine oil level.
 - 3) Check the hydraulic oil level (if necessary).
 - 4) Check the battery voltage: it must not be lower than 12,5 V. If necessary charge the battery.
- CAUTION:** During assembly take care not to get the polarity of the battery reversed. Do not start the engine if the battery has not been well connected.

BATTERY – CAUTION

Acids inside the battery are highly-explosive: always keep them away from sparks and flames. Regularly check the terminals and keep them lubricated with grease.

RUNNING-IN – CAUTION

Change the oil after the first 20 hours. Check that there are no oil leakages or loose screws.

INSTRUCTIONS FOR USE

Before starting the engine always carry out the following controls:

- check oil level into the gearbox (fig. 4)
- check the engine oil by unscrewing the oil level tap. Always refer to the engine instructions booklet.
- check that the air filter (oil bath version) is clean and that the oil is at the right level (fig. 5A).
- check that the air filter (dry version) is clean (fig. 5). Caution! Never blow the cartridge with compressed air. If clogged it must always be replaced (see engine instructions booklet).
- fill the tank with fuel, using a funnel with very fine filter to keep impurities away.
- check that all levers are in neutral position.
- check the tension of the crawler tracks (fig.6). if they are not taut enough, correct the adjustment by backing off the lock-nut and tighten the crawler stretcher bolt.
- check that the steering levers are operating correctly and that the load bed is secure (6, fig.1).

STARTING THE ENGINE

- Bring the handle throttle lever (no. 4 fig. 1) to the midway position.
- Open the fuel tap and engage the choke (petrol engines).
- Operate the extra fuel lever and press the decompressor lever on the head of the engine until it remains down (when necessary), as indicated in the engine manual (diesel engines).
- Start the engine by pulling the pull-start knob sharply (fig. 1 no. 11).
- After the engine has started, disengage the choke (petrol engines) and gradually return the throttle close to the idling position.
- Allow the engine to warm up for a few minutes before starting work. To allow a proper running-in do not force the machine excessively during the first 50 hours.

STARTING THE MACHINE

Engage the gear required using the lever (no.2 fig.1). If the gear does not engage immediately, give light touches on the clutch (no.1 fig. 1).

Accelerate the engine using the throttle lever (no. 4 fig.1), and pull the clutch lever (fig. 7 pos. C). The machine will start. When the lever is released, the machine will stop (fig. 7 pos. D).

FINISHING WORK

Return the throttle lever (no. 4 fig.1) to the idling position. To stop the engine, push the engine cut-off switch: petrol engine with recoil starter (fig. 20) – petrol engine with electric starter (fig. 21) – diesel engine (fig. 22)

MAINTENANCE AND LUBRICATION

CAUTION!

- **Disconnect the plug before performing any cleaning, maintenance or repair operation. Always wear suitable clothing and working gloves.**

- **When the machine or part of it is lifted to carry out maintenance operations, always remember to use suitable fixing tools such as holders and safety locks.**

- **When carrying out maintenance operations and/or when the machine is tilted without safety locks or supports, never leave it unguarded in places where inexperienced people and children could have easy access to it.**

- **Protect the environment: carefully dispose of used oils, petrol and any other pollutant product!**

- **Effective maintenance and correct lubrication help to keep the machine fully efficient.**

The tracked carrier is designed to require very little maintenance. However, in order to keep it at top performance, please carry out the following operations:

- check that all the nuts and bolts are always firmly tightened;
- oil the throttle, clutch and brake cables;
- never use mineral oil on rubber parts as it will damage them;
- always check the oil levels and clean the air filter often;
- check the crawler track tension.

NOTE: Change oil when the machine is hot to carry out a total drainage of the old oil. Never remove the oil level caps with the machine running as circulating oil may spill out.

ENGINE – Follow the instructions on lubrication intervals in the relative manual. In general users are advised to check the oil level every 4 working hours and to change it every 50 hours (fig. 9). Always use **15W40 both in summer and winter, for both petrol and diesel engines**. Always refer to the engine instruction manual.

AIR FILTER

Check the oil level every 8 hours and even more often in very dusty environments. To change oil the oil use the same engine oil (always refer to the engine oil). For dry air filters check the cartridge for clogging every 8 hours and replace if necessary.

GEARBOX OIL

Check the level about every 50 working hours and top up if necessary with AGIP F 1 ROTRA MP 85W/90 gearbox oil. Change the oil once a year (quantity 1.35 kg). To drain the old oil from the gearbox, remove the screw (fig. 8).

TRACK ROLLERS

Periodically grease the track roller pins, especially if the machine is working on sandy terrain (fig. 8A).

HELPFUL HINTS FOR PROPER USE:

- 1) Never leave the machine out in the rain.
- 2) Never force the gearbox if the gear does not engage; give a succession of little touches on the clutch.
- 3) Never strain the engine: if smoke comes out of the exhaust, the engine is toiling and must be slowed down.
- 4) Never work at full throttle.
- 5) If the machine overheats on the first day, stop it for a few minutes; it needs a rest.
- 6) Remove any leaves or grass which accumulate on the grid around the engine pull-start.
- 7) Keep the safety device clean and well-oiled.

The truck capacity is 500 kg, but users are advised to consider the terrain on which the vehicle is to be used when deciding the load which can be transported. Remember that since this is a tracked carrier vehicle, it pitches considerably on humps, curbs and steps. When crossing such obstacles, use low gears and take special care: ¹¹ engage a low gear and retain it until back on level ground. If the machine is stopped on steep slopes, release lever (no.1 fig.1) thus blocking the truck automatically (fig. 7, pos.D). Although the truck has rubber tracks, remember to take care in difficult environmental conditions (ice, heavy rain or snow) or on terrains which might make the vehicle unstable.

RUBBER CRAWLER TRACKS – PRECAUTIONS FOR USE

1) TRACK TENSION (Fig. 6)

1) When the machine is lifted off the ground, the rubber tracks must sag by 10-15 mm as shown in the diagram.

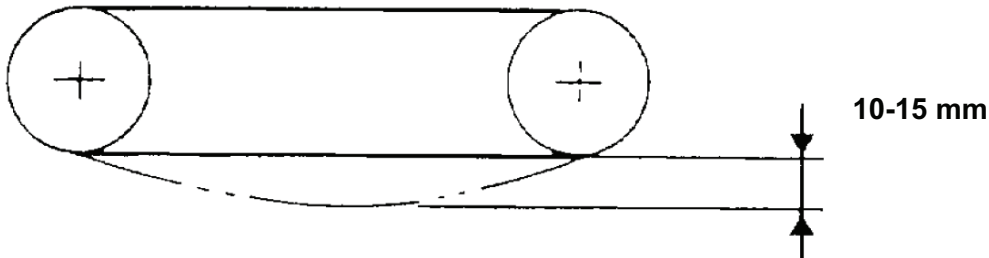


Fig. 10- Rubber crawler tension

2) When the track becomes slack, it must be adjusted to prevent the machine from shedding an excessively loose track.

2) PRECAUTIONS WHEN DRIVING

- 1) Avoid jerky operations when the crawler truck is in motion.
- 2) Keep the rubber crawler track away from sharp edges of concrete etc.
- 3) Cracks on the outside surface of the rubber track (in contact with the ground) are very often due to contact with gravel, sharp stones and sharp materials such as sheet metal, nails and glass.

3) AVOID SUDDEN CHANGES IN DIRECTION

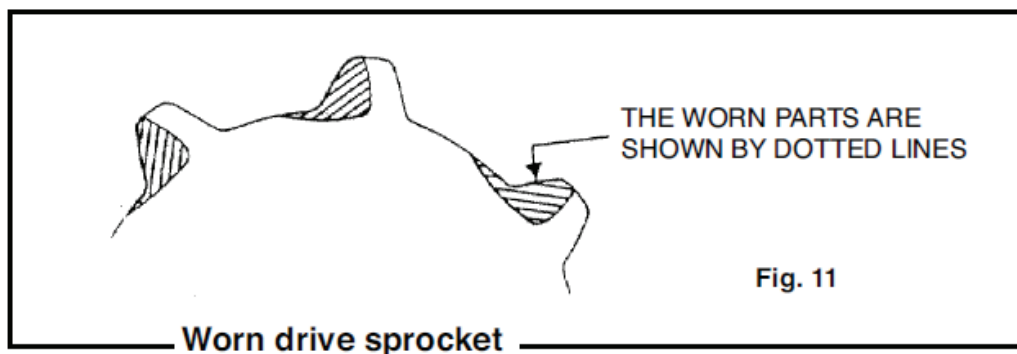
Sharp turns on concrete surfaces or excessive accelerations which generate high friction coefficients must be avoided since they might cause cuts in the rubber.

4) AVOID CONTAMINATION WITH OIL

Fuels and hydraulic fluids must never come into contact with the rubber crawler track. If this should occur clean immediately.

5) REPLACING THE SPROCKET

If abrasions and wear are noted on the sprocket, it must be replaced as soon as possible since in these conditions it might cause abrasion or reveal the metal core.



6) OPERATING TEMPERATURE

The ideal operating temperature for the rubber crawler track is between -25° and 55° C, because of the fundamental properties of the rubber.

ADJUSTMENTS

The steering levers are adjusted using the two lock-nuts (fig. 12).

The steering clutch consists of a perforated disc which is engaged by a lever; when the lever is not in the hole there must be 0,3 mm clearance on the rod secured by the lock-nut (fig. 13). **How to adjust the steering:** Lift the machine from the ground. Firmly tighten the two nuts (fig. 12 bold black arrow on the right hand-side). Start the engine, put the gearbox on the first gear and engage the forward lever. This way the rubber track does not turn: therefore slowly unscrew the nuts (fig. 12 bold black arrow on the right hand-side), when the rubber track is in motion unscrew the nuts for one more revolution. Adjust the brake: there must be a 6 mm play (fig. 13). **CAUTION:** when the rubber starts to move it can be dangerous. Lubricate the shafts and the springs on the gearbox.

STEERING BRAKES AND LEVERS

Please note this adjustment must be carried out by an authorized Grillo service centre. Lift the machine from the ground and tighten the two self-locking nuts completely (please refer to fig.12, black arrows on the right-hand side of the picture). Now start the engine, put the gearbox on the first gear and engage the feed lever: the rubber tracks do not turn, slowly unscrew the two self-locking nuts (fig. 12). As soon as the tracks start moving unscrew the nuts for one more revolution. Caution: never touch the tracks whilst carrying out adjustments.

The brake rods must have a 6 mm clearance (fig. 14): push on the lever controlling the brake-shoes until contact is made, then adjust the nut.

TRACTION BELT STRETCHER

Check that the clearance on the stretcher is sufficient to avoid pulling the belt into the stop position. During work, there must be traction on the stretcher spring (Fig. 15).

END OF SEASON MAINTENANCE

Wash the machine carefully and change the engine and gearbox oil.

If parts have been damaged during the working season, now is the time to put things right. Never keep the machine close to chemical fertilizers, since some parts might rust.

MAINTENANCE SUMMARY TABLE						
PROCEDURE		EVERY 8 HOURS	AFTER 20 HOURS	EVERY 50 HOURS	EVERY 100 HOURS	ONCE A YEAR OR EVERY 200 HOURS
Engine oil	check the level	●				
	change		●		●	
Air filter	check	●				
	replace				*	
Spark plug	check/adjust				●	
	replace					●
Gearbox oil	Check the level	●		●		
	replace					●
Check that the engine intake grid is clean		●				

● recommended procedure

* procedure to be carried out if necessary

IMPLEMENTS

DUMPER BODY

This type of body has been designed for transporting loose material such as sand, gravel soil etc... It is equipped with closed toeboards with automatic front opening when the tipper is activated. The Dumper body has a quick release hitch for replacing it with the normal body: in this case remove the two pins and take out the two bolts (fig. 16). One person can do this on their own by lowering out the support feet and opening the front toeboard (fig. 17)

SHOCK-ABSORBED OPERATOR BOARD

This can fit on all models. It is used when the operator wishes to be transported by the machine: the body however must be loaded. This is useful for anyone having to travel over long distances. It can be folded back when working from the ground (fig. 18).

HYDRAULIC LIFT WITH FRONT PTO

This accessory can fitted on all models. It is used for activating equipment such as sprayer pumps, biological grinding mills, log splitters, front scrapers, rotary cutters or snow throwers but for the last of these the 8,5HP petrol or diesel engine is recommended. The front standard GRILLO flanging is a telescopic flange that can be stretched to the front and the shaft rotates at 965 r.p.m.; by disconnecting the lifting jack, the body tipping mechanism can be connected (fig. 19).

ALL PURPOSE FLAIL

It is 68cm wide, has a roller fitted with swinging y tines and is able to cut tall grass, tough stalks and small shrubs into fine pieces; it can also twigs etc. after pruning. Used with mower blades instead of the y tines, it gives excellent results on smooth lawns (fig. 23). Caution, danger! The rotating blades of the all purpose flail are highly dangerous. Never put hands or feet under the all purpose flail. Never clean the attachment when the engine is running.

SNOW THROWER

This implement is very useful for clearing snow from yards, driveways, etc. It consists of a turbine rotary unit enclosed in a special case open at the front, which rotates at high speed, collecting the snow and throwing it along a pipe. The pipe angle can be adjusted to throw the snow in any direction to a distance of 8 – 10 metres. The snow thrower is fixed to the implement flange using two nuts. The snow thrower is 70 cm wide and can clear snow up to 40 cm deep. If the snow is very wet, keep the ejection pipe turned forward to avoid obstructions at the outlet. The two side skids must be adjusted so that they just skim level ground (asphalted streets) or keep the snow thrower high if the ground is uneven (fig. 24). Maintenance: when work is over, remove any snow left in the snow thrower so it cannot freeze and block the turbine. Do not clean the attachment when the engine is running. **Attention, danger!** Do not touch the snow thrower while it is working.

TILTING FRONT BLADE – 125 cm

This highly resistant device is ideal for removing snow and levelling mounds of soil or gravel. May be tilted to the right and left (fig. 25).

PIVOTING BRUSH – 100 cm

This brush is very useful to clean roads and squares. It can also be used to clean up 10-12 cm high fresh snow and it can be steered left or right to make drifts (fig. 26).

MOTOCARRIOLA CINGOLATA DUMPER 507

Gentile Cliente,

nel ringraziarLa per la fiducia e la preferenza accordata alla nostra motocarriola, confidiamo che l'uso di questa sua nuova macchina risponda pienamente alle sue esigenze. Per l'impiego ottimale e per la sua manutenzione nel tempo, la preghiamo di leggere attentamente e seguire scrupolosamente le indicazioni di questo libretto; ciò le consentirà di ottenere i massimi risultati e salvaguardare la sua spesa. La preghiamo di conservare questo libretto, che dovrà sempre accompagnare la macchina.

DESCRIZIONE GENERALE ED USO PREVISTO

Il Dumper 507 è una motocarriola cingolata con cassone di carico adibita al trasporto di materiale su terreni sdruciolevoli ed in pendenza. La macchina con sollevatore idraulico può essere equipaggiata con accessori frontali, trincia, spazzaneve, spazzolatrice, lama neve.



**ATTENZIONE! Leggere attentamente prima di avviare il motore.
Le seguenti avvertenze sono importanti per l'incolumità dell'operatore!**

AVVERTENZE

La prudenza è l'arma principale nella prevenzione degli incidenti!

La preghiamo vivamente di leggere con attenzione le seguenti avvertenze, prima ancora di iniziare il lavoro.

L'uso improprio della motocarriola e del suo equipaggiamento può risultare dannoso; per ridurre queste possibilità osservare le precauzioni necessarie di seguito riportate:

- 1) Leggere questo manuale interamente, prima di accendere e mettere in movimento la motocarriola.
- 2) Dare particolare attenzione alle ammonizioni e alle etichette di sicurezza attorno alla macchina.
- 3) La rotazione degli attrezzi è altamente pericolosa, **non mettere mai le mani o i piedi sotto agli attrezzi.**
- 4) Prima di fare lavorare terze persone con la motocarriola occorre metterle al corrente delle norme di sicurezza e di come si usa la macchina.
- 5) Prima di accendere la motocarriola verificare che non ci siano persone intorno; specialmente bambini.
- 6) Non usare la motocarriola quando si è affaticati e non bere alcolici.
- 7) **Prima di iniziare il lavoro, indossare indumenti appropriati da lavoro, guanti, scarponi, occhiali.**
- 8) Non usare la motocarriola su forti pendenze, pericolo di ribaltamento.
- 9) Non fare lavorare ragazzi troppo giovani; è vietato l'uso ai minori di 16 anni.
- 10) Non fare retromarcia col motore accelerato.
- 11) È pericoloso azionare le leve bruscamente, col motore a massimo regime.
- 12) Per evitare il pericolo di esalazioni velenose, non adoperare il motore acceso in un locale chiuso.
- 13) Spegnerne sempre il motore prima di fare rifornimento di combustibile, stare lontano da scintille o fiamme, non fumare!
- 14) Evitare fuoriuscite di combustibile e dopo aver riempito il serbatoio pulire ogni fuoriuscita prima di avviare il motore.
- 15) La rotazione del rotore del trinciatutto è altamente pericolosa, **non mettere mai le mani o i piedi sotto al piatto e tenere le persone distanti almeno 15 metri.**
- 16) Immagazzinare il carburante in contenitori specificatamente costruiti con questo obiettivo.
- 17) Lavorare solo con la luce del sole o con buona luce artificiale.

USI IMPROPRI DA EVITARE

- 18) Ogni utilizzo improprio comporta il decadimento della garanzia ed il declino di ogni responsabilità del costruttore.
- 19) Non utilizzare mai la macchina per trasportare persone.

ULTERIORI ACCORGIMENTI PER LA SICUREZZA

- 20) **Non manomettere o disattivare i dispositivi di sicurezza.**
- 21) **Non fare nessun tipo di regolazione o pulizia col motore in moto.**
- 22) **Non fare controllare la macchina da nessuno mentre siete alla guida col motore in moto.**
- 23) L'utilizzatore è sempre responsabile dei danni arrecati a terzi.
- 24) Usare sempre ricambi originali Grillo.
- 25) Prima di cominciare qualsiasi lavoro con la macchina, verificare che tutti i sistemi antinfortunistici, di cui essa è dotata, siano perfettamente funzionanti. È severamente vietato escluderli o manometterli.
- 26) **Prima di iniziare il lavoro, controllare che le viti e i dadi di bloccaggio siano perfettamente serrati.**
- 27) L'attrezzatura protettiva (cofani, parafanghi, ecc.), va assolutamente mantenuta durante il lavoro.
- 28) **Non pulire gli attrezzi con il motore acceso.**
- 29) Non utilizzare la macchina a piedi nudi.
- 30) Non cambiare le regolazioni del motore, in modo particolare il numero di giri massimo.
- 31) Far raffreddare il motore prima di mettere la macchina in locali chiusi.
- 32) **ATTENZIONE:** per ridurre il pericolo di incendio mantenere il motore, la marmitta e i collettori di scarico liberi da erba, foglie, polvere ecc..
- 33) Se dovete svuotare il serbatoio carburante eseguite l'operazione all'aperto.
- 34) La macchina deve essere condotta da un solo operatore.

IDENTIFICAZIONE E ASSISTENZA



IDENTIFICAZIONE

La macchina è fornita di una targhetta posta sul telaio con il numero di matricola.

SERVIZIO ASSISTENZA

Questo manuale fornisce le indicazioni per l'uso della motocarriola e per una corretta manutenzione di base, eseguibile dall'utilizzatore. Per gli interventi non descritti in questo libretto, interpellare il Rivenditore di Zona.

RICAMBI

Si raccomanda di impiegare esclusivamente ricambi originali, gli unici che offrono caratteristiche di sicurezza e intercambiabilità. Ogni richiesta deve essere corredata del numero di matricola. Per i ricambi del motore, attenersi a quanto indicato nel libretto specifico.

GARANZIA

La garanzia è fornita nei modi e nei limiti indicati dalla legge vigente. Il rivenditore dovrà obbligatoriamente consegnare il certificato di garanzia della macchina al cliente finale, stampando una copia della registrazione dal sito Grillo. Per quanto riguarda il motore, valgono le condizioni previste dai rispettivi Produttori.

COME ORDINARE I RICAMBI

Indicare sempre il numero di matricola della macchina e il numero di codice del pezzo da sostituire. Rivolgersi ai nostri centri ricambi presenti in ogni provincia; oppure presso le nostre officine, il nostro indirizzo è:

GRILLO S.p.A.

Via Cervese 1701 - 47521 CESENA (FC)

Tel. 0547 / 633111 - Fax 0547 / 632011

Web site: www.grillospa.it - E-mail: grillo@grillospa.it

CARATTERISTICHE TECNICHE

MOTORE: - ROBIN SUBARU EX27 265 cc, 8,3HP monocilindrico a 4 tempi benzina.

- LOMBARDINI 15LD350 349 cc 7,5 HP monocilindrico diesel

AVVIAMENTO: avviamento con autoavvolgente e avviamento elettrico

CAPACITA' SERBATOIO CARBURANTE: 6,1 litri (EX27) – 4,3 litri (15LD350)

CONSUMO ORARIO: 2,4 litri (EX27) – 1,5 litri (15LD350)

CAMBIO: ad ingranaggi in bagno d'olio a 7 marce, di cui 4 in marcia avanti e 3 in marcia indietro.

VELOCITA' in km/h: I° 1,0 – II° 2,0 – III° 3,5 – IV° 8,7 – I°RM 1, 0 – II°RM 2,0 – III°RM 3,5.

FRIZIONE: a tensione di cinghia.

TRAZIONE: con cingoli in gomma con maglie interne in acciaio.

APPOGGIO A TERRA CINGOLO: 700 mm.

STERZO: tramite frizioni in bagno d'olio combinate con freni.

CASSONE DI CARICO: - tipo STANDARD cm 100x65x20 (h 33 cm con sovrasponda) ribaltabile in avanti con sponde apribili. - tipo DUMPER 230 litri ribaltabile in avanti.

PORTATA: 500 kg

DISPOSITIVI DI SICUREZZA: freno di stazionamento automatico.

PRESA DI FORZA: 965 giri/min.

INGOMBRO ESTERNO CINGOLI: 650 mm

ACCESSORI: kit sollevatore idraulico con presa di forza a 965 giri/min., trinciatutto da 68 cm, spazzaneve da 70 cm, lama frontale orientabile da 125 cm, ribaltamento cassone, pedana operatore ammortizzata, spazzolatrice orientabile 100 cm.

MESSA IN OPERA DELLA MACCHINA

- 1) Controllare l'integrità della macchina e accertare che non abbia subito danni durante il trasporto.
- 2) Verificare il livello olio motore.
- 3) Controllare il livello dell'olio idraulico (ove previsto).
- 4) Controllare il voltaggio della batteria. Non deve risultare inferiore a 12 Volt (eventualmente provvedere alla ricarica). **ATTENZIONE:** durante il montaggio evitare di invertire le polarità della batteria. Non avviare il motore se la batteria non è collegata.

BATTERIA – ATTENZIONE

I gas sprigionati dalla batteria sono esplosivi, tenetela lontano da fiamme o scintille. Controllare periodicamente i morsetti e mantenerli lubrificati con grasso.

RODAGGIO – ATTENZIONE

Sostituire l'olio motore dopo le prime 20 ore di funzionamento. Controllare che non vi siano perdite d'olio o viti lente.

ISTRUZIONI D'USO

Controlli da eseguire prima dell'avviamento:

- Verificare che l'olio cambio sia a livello (fig. 4).
- Per controllare l'olio motore, svitare il tappo livello attenendosi alle istruzioni del libretto motore.
- Verificare il livello d'olio nel filtro aria (versione a bagno d'olio) accertandosi che sia anche ben pulito (fig. 5A).
- Che il filtro aria (vers. A secco) sia ben pulito (fig.5). Attenzione! Non soffiate la cartuccia con l'aria compressa, se risulta molto intasata va sostituita (vedi libretto motore).
- Riempire il serbatoio di carburante con un imbuto munito di filtro molto fine per trattenere eventuali impurità.
- Accertarsi che la leva marce sia in posizione "folle".
- Controllare la tensione della cingolatura (fig.6) nel caso si noti che i cingoli non siano sufficientemente in tensione è necessario ripristinare la regolazione provvedendo ad allentare il controdado ed avvitare il bullone tendicingolo.
- Verificare l'efficienza delle leve di sterzo, ed infine assicurarsi che il pianale di carico sia ben agganciato (fig.1 n.7).

AVVIAMENTO DEL MOTORE

Eseguire i seguenti controlli:

- Portare il manettino acceleratore (fig. 1, n.4) a metà corsa e chiudere lo starter.
- Agire sulla leva supplemento gasolio e premere la levetta del decompressore posizionata sulla testata del motore finché rimane agganciata (ove presente), come indicato sul libretto motore (per motori diesel).
- Avviare il motore tirando con forza la manopola dell'autoavvolgente (fig.1 n. 11).
- Ad avviamento avvenuto, riaprire lo starter (motori a scoppio) e riportare lentamente il manettino acceleratore vicino alla posizione di minimo.
- Lasciare scaldare il motore per qualche minuto prima di iniziare il lavoro e per favorire un buon rodaggio non forzare eccessivamente la macchina durante le prime 50 ore di utilizzazione.

AVVIAMENTO DELLA MACCHINA

Innестare la marcia desiderata agendo sulla leva (no. 2 fig.1). Nel caso la marcia non si innestasse subito, dare dei piccoli colpi di frizione (fig.1, n.1).

Accelerare il motore tramite il manettino acceleratore (no.4 fig.1), tirare la leva frizione (fig.7 pos. C), la macchina si mette in movimento, abbandonando la leva frizione la macchina si arresta automaticamente (fig.7 pos.D).

FINE LAVORO

Portare il manettino acceleratore (n.4 fig.1) al minimo. Per spegnere il motore agire sull'interruttore "stop": per motore a benzina con avviamento ad autoavvolgente (fig.20) – motore a benzina con avviamento elettrico (fig. 21) – motore diesel (fig. 22).

MANUTENZIONE E LUBRIFICAZIONE

ATTENZIONE!

- **Scollegare la candela prima di iniziare qualsiasi intervento di pulizia, manutenzione o riparazione. Indossare indumenti adeguati e guanti da lavoro.**
- **Qualora si sollevi la macchina o parte di essa, usare sempre strumenti idonei quali supporti o fermi di sicurezza.**
- **Non lasciare la macchina in manutenzione, priva di sicurezze o sollevata, in luoghi accessibili a persone inesperte, specialmente bambini.**
- **Non disperdere mai nell'ambiente olii esausti, benzina, gasolio ogni altro prodotto inquinante!**
- **Un'efficiente manutenzione e una corretta lubrificazione contribuiscono a mantenere la macchina in perfetta efficienza.**

Il trasportatore è progettato in modo da richiedere pochissima manutenzione. Per mantenere la macchina al massimo del rendimento è opportuno eseguire le seguenti operazioni:

- controllare che tutte le viti ed i dadi siano sempre ben serrati;
- oliare i cavi dell'acceleratore, della frizione e del freno;
- non usare olio minerale per le parti in gomma perché le danneggia;
- controllare sempre i livelli olio e pulire frequentemente il filtro aria;
- controllare la tensione dei cingoli.

NOTE: la sostituzione olio va effettuata a macchina calda per favorire la fuoriuscita totale dell'olio vecchio. Non sfilare i tappi livello olio con la macchina in moto onde evitare la fuoriuscita dell'olio in circolo.

OLIO MOTORE

Attenersi scrupolosamente alle norme contenute nel libretto motore. È comunque indispensabile controllare il livello ogni 4 ore di lavoro e sostituirlo ogni 50 ore circa (fig.9). Utilizzare olio motore 15W40 in estate e in inverno, sia per motori diesel che per motori a benzina. Consultare sempre il libretto motore.

FILTRO ARIA

Controllare ogni 8 ore ed anche più frequentemente se l'ambiente è molto polveroso. Per le versioni con filtro a bagno d'olio la sostituzione è da effettuarsi con una certa frequenza. Per il ripristino del livello utilizzare lo stesso olio del motore. Per le versioni filtro aria a secco, controllare ogni 8 ore e sostituire la cartuccia se risulta intasata.

OLIO CAMBIO

Controllare il livello ogni 50 ore circa di lavoro e se occorre, aggiungere olio per cambio 85W90. Sostituire l'olio una volta all'anno (**quantità kg.1,350**). Per togliere l'olio vecchio dal carter cambio, togliere la vite (Fig. 8).

RULLI CINGOLI

Ingrassare periodicamente i perni rulli cingoli in particolar modo se la macchina lavora su terreno sabbioso (Fig. 8A).

REGOLE UTILI PER IL BUON USO

- Non lasciare mai la macchina sotto la pioggia.
- Non forzare il cambio se la marcia non si inserisce: mentre si innesta la marcia dare dei piccoli colpi di frizione.
- Non forzare mai troppo il motore, quando fuma eccessivamente dallo scarico è sotto sforzo: occorre rallentare o usare la marcia ridotta.
- Non lavorare mai a tutto gas.
- Se durante la prima giornata di lavoro la macchina si surriscalda, fermarla e lasciarla a riposo per qualche minuto.
- Togliere le eventuali foglie ed erbe che si depositano sulla reticella posta attorno all'autoavvolgente del motore.
- Tenere pulito e oliato il dispositivo di sicurezza

Il trasportatore ha portata di kg 500, tuttavia consigliamo di valutare e di rapportare il carico in base al terreno sul quale si andrà ad utilizzare il mezzo. Facciamo presente che trattandosi di un veicolo cingolato, su dossi, cunette, scalini accentuati, è soggetto ad un notevole beccheggio in fase di superamento di tali "ostacoli". È quindi opportuno eseguire simili tratti con rapporti corti e prestando particolare attenzione.

In caso di fermata della macchina in forte salita o discesa ripida, abbandonando la leva (no. 1 fig. 1) si ottiene il blocco automatico del trasportatore (fig. 7, pos. D). Anche se il trasportatore è dotato di cingolatura in gomma ricordiamo di prestare attenzione in caso di situazioni ambientali avverse (gelo, forte pioggia, neve), oppure su terreni che per la loro particolare tipologia, potrebbero rendere instabile il trasportatore.

PRECAUZIONI PER L'USO DEL CINGOLO IN GOMMA

1) TENSIONE DEL CINGOLO (Fig. 6)

1. Sollevando la macchina la freccia della curvatura del cingolo in gomma si attesta sui 10-15 mm, come indicato in figura:

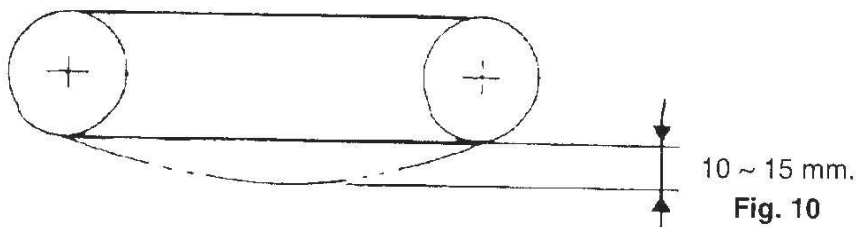


Fig. 10 - Tensione del cingolo in gomma

2. Quando la tensione diminuisce, deve essere riaggiustata per evitare che la macchina scingoli con catenaria troppo allentata.

2) PRECAUZIONI NELLA GUIDA

1. Quando il cingolato cammina si devono evitare brusche operazioni.
2. Evitare di far venire a contatto bordi taglienti di calcestruzzo etc...con il cingolo in gomma.
3. Le crepature sulla superficie esterna del cingolo (quella a contatto col terreno) sono dovute molto spesso al contatto con ghiaia, pietre appuntite, materiali taglienti come lamiere, chiodi, vetri.

3) EVITARE BRUSCHI CAMBI DI DIREZIONE

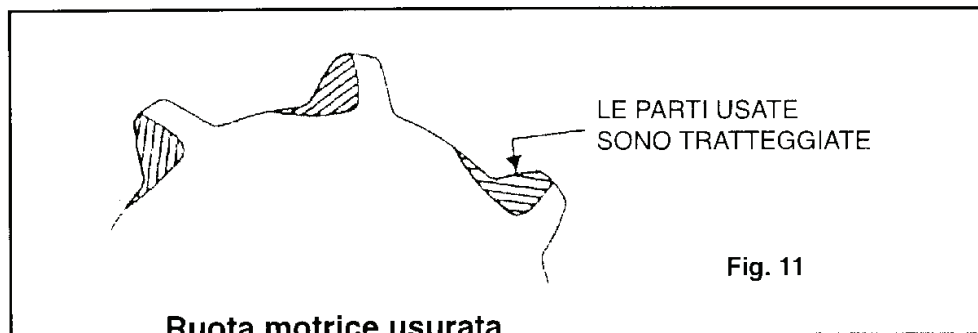
Brusche rotazioni su fondi in calcestruzzo o accelerazioni troppo veloci che implicano alti coefficienti di frizione dovrebbero essere assolutamente evitati perché potrebbero causare tagli sulla gomma.

4) EVITARE CONTAMINAZIONI CON OLIO

Carburanti e oli idraulici non devono mai venire a contatto con il cingolo in gomma. Se ciò accadesse, procedere immediatamente alla pulizia.

5) SOSTITUZIONE DELLA RUOTA DENTATA

Se si riscontrassero abrasioni ed usure sulla ruota dentata, questa deve essere sostituita appena possibile perché in tali condizioni può provocare l'abrasione o la fuoriuscita dell'anima metallica.



6) TEMPERATURA D'ESERCIZIO

La temperatura d'esercizio ideale per il cingolo in gomma è fra i -25° e i 55°C. , per le proprietà basilari della gomma.

REGOLAZIONI

La regolazione delle leve di sterzo si esegue agendo sui due dadi autobloccanti come indicato (fig. 12). La frizione di sterzo è formata da una tazza forata che viene agganciata da una levetta; quando la levetta è fuori dal foro, l'asta tenuta dal dado autobloccante deve avere 0,3 mm di gioco (fig. 13). **Come regolare la direzione:** Alzare la macchina da terra. Stringere a fondo i due dadi (freccia nera in grassetto sul lato destro). Avviare il motore, inserire la prima marcia e innestare la leva di avanzamento. Così facendo il cingolo in gomma non gira: allentare gradualmente i dadi (fig. 12 freccia nera in grassetto sul lato destro) e quando il cingolo si sarà messo in movimento svitare ancora di un giro i dadi. Regolare il freno, devono esserci 6mm di gioco (fig. 13). **ATTENZIONE:** il movimento del cingolo può essere pericoloso. Lubrificare gli alberi e le molle sul cambio.

LEVE E FRENI DI STERZO

Questa regolazione deve essere eseguita da un'officina autorizzata Grillo.

Per eseguire la regolazione, sollevare la macchina da terra e stringere completamente i due dadi autobloccanti (vedi fig. 12, frecce nere sul lato destro della foto), avviare il motore, inserire la prima marcia e innestare la leva avanzamento: i cingoli in gomma non devono girare; svitare lentamente i dadi autobloccanti (vedi fig. 12). Quando i cingoli iniziano il movimento, svitare i dadi di un altro giro. Attenzione, pericolo! Non toccare i cingoli mentre si eseguono le operazioni di regolazione. Le aste dei freni devono avere 6 mm di gioco (fig. 14): spingere sulla levetta che comanda le ganasce fino a metterle in appoggio, poi regolare il dado.

TENDICINGHIA AVANZAMENTO

Controllare che il tendicinghia abbia gioco a sufficienza per non fare trascinare la cinghia in posizione di stop. In fase di lavoro, la molla di ritorno del tendicinghia deve essere in trazione (fig. 15).

MANUTENZIONE DI FINE STAGIONE

Lavare la macchina con cura, sostituire l'olio sia nel motore, sia nel cambio. Se durante la campagna di lavoro qualche parte si è danneggiata, questo è il momento di rimettere le cose a posto. Non tenere mai la macchina vicino a concimi chimici perché certe parti potrebbero arrugginire.

TABELLA RIASSUNTIVA MANUTENZIONE

OPERAZIONE		OGNI 8 ORE	PRIME 20 ORE	OGNI 50 ORE	OGNI 100 ORE	OGNI ANNO O 200 ORE
Olio motore	Controllare il livello	•				
	Cambiare		•		•	
Filtro aria	Controllare	•				
	Sostituire				*	
Candela	Controllare/registrare				•	
	Sostituire					•
Olio cambio	Controllare il livello			•		
	Sostituire					•
Controllare che la griglia aspirazione motore sia ben pulita		•				

• operazione raccomandata

* operazione da eseguire se necessario

ATTREZZI**CASSONE DUMPER**

Questo tipo di cassone è stato studiato per il trasporto di materiali sfusi come sabbia, ghiaia, terriccio... E' dotato di sponde chiuse con l'anteriore ad apertura automatica quando si aziona il ribaltabile. Il cassone DUMPER è dotato di sgancio rapido qualora si voglia sostituire con il cassone normale: in questo caso occorre togliere le due spine e sfilare i due perni (fig. 16). Una sola persona è in grado di eseguire questa operazione sfilando i piedi di appoggio e aprendo la sponda anteriore (fig. 17).

PEDANA OPERATORE AMMORTIZZATA

Si applica su tutte le versioni. Serve per farsi trasportare dalla macchina, occorre però avere il carico nel cassone. E' indicata per chi deve compiere lunghi trasferimenti. Si può ripiegare qualora si operi da terra (fig. 18).

SOLLEVATORE IDRAULICO CON PRESA DI FORZA FRONTALE

Questo accessorio può essere applicato su tutti i modelli. **E' necessario per azionare attrezzi** tipo pompe irroratrici, biotrituratori, spaccalegna, lama frontale orientabile, trinciaerba, spazzaneve o spazzolatrice: per questi ultimi si consiglia il motore 8,5 HP a benzina oppure diesel. La flangiatura anteriore standard GRILLO è a cannocchiale, si può allungare verso l'avanti, l'albero gira a 965 giri/min.; scollegando il martinetto sollevatore si può collegare il ribaltamento del cassone (fig. 19).

TRINCIATUTTO

E' largo 68 cm ed è dotato di rullo con zappe a Y oscillanti. Può tagliare erbe alte, cannizza e piccoli cespugli, il prodotto tagliato viene finemente sminuzzato, può tritare anche rametti di potatura. Usato con le lamette rasaerba al posto delle zappe a Y esegue un ottimo lavoro anche sul parto inglese. **Attenzione, pericolo! La rotazione del rullo trinciaerba è altamente pericolosa. Non mettere mani o piedi sotto al trinciatutto. Non pulire l'attrezzo col motore in moto (fig.23).**

SPAZZANEVE

Questo attrezzo è molto utile per lo sgombero della neve da piazzali, accessi di garage, ecc. È costituito da una fresa turbina, racchiusa in un apposito carter aperto sul davanti, che girando ad elevato regime di rotazione raccoglie la neve e la espelle attraverso un tubo di lancio ad inclinazione regolabile. La neve può essere così gettata fino ad una distanza di 8-10 m. nella direzione voluta (a destra o a sinistra o in avanti con tutte le posizioni intermedie). Lo spazzaneve si monta sulla flangia attacco attrezzi e si fissa con i due dadi. Lo spazzaneve è largo 70 cm. ed è in grado di sgomberare la neve fino ad una altezza massima di 40 cm. Nel caso la neve fosse molto bagnata è opportuno tenere la bocca di lancio diretta in avanti per evitare intasamenti nell'uscita. Le due slittine laterali vanno regolate in modo da sfiorare appena il terreno, se questo è ben piano (strade asfaltate), o da tener alto lo spazzaneve se il terreno è accidentato. **Manutenzione:** terminato il lavoro è sempre opportuno rimuovere la neve rimasta nello spazzaneve per evitare che, gelando, blocchi la girante della turbina. **Non pulire l'attrezzo col motore in moto. Attenzione, pericolo! Non toccare per nessun motivo la parte in movimento dello spazzaneve (fig. 24).**

SPAZZOLATRICE ORIENTABILE cm. 100

La spazzolatrice applicabile all'attacco attrezzi è molto utile per la pulizia di vialetti, piazzali, ecc... E' indicata per spazzare anche la neve fresca fino ad un'altezza di 10/12 cm. La spazzola è inclinabile a destra o sinistra per formare le andane (fig. 25).

LAMA FRONTALE ORIENTABILE cm. 125

La sua robustezza la rende il mezzo ideale per togliere la neve e spianare cumuli di ghiaia o terriccio, è inclinabile a destra o a sinistra (fig. 26).

TRANSPORTEUR A CHENILLES

DUMPER 507

Cher Client,

Nous vous remercions pour la confiance et la préférence que vous avez bien voulu accorder à notre transporteur à chenilles. Nous sommes certains que l'utilisation de votre nouvelle machine répondra entièrement à vos exigences. Pour un emploi optimal et pour son entretien, nous vous demandons de lire attentivement et de suivre scrupuleusement les indications de cette brochure; cela vous permettra d'obtenir d'excellents résultats et de sauvegarder votre investissement. Nous vous prions également de conserver ce manuel qui doit toujours accompagner la machine.

DESCRIPTION GENERALE ET USAGE PREVU

Le Dumper 507 est un transporteur à chenilles avec benne pour le transport de matériel, en pente et sur terrains glissants. La machine équipée de relevage hydraulique peut être utilisée avec accessoires frontaux, broyeurs, turbines à neige, brosses et lames pour neige.



ATTENTION! Lire attentivement ces instructions avant d'activer le moteur. Les précautions suivantes sont importantes pour la sécurité de l'opérateur !

MISES EN GARDE

La prudence est la meilleure arme pour la prévention des accidents!

Nous vous demandons de lire attentivement les normes suivantes avant même de commencer le travail. L'utilisation inadéquate du transporteur à chenilles et de son équipement peut être dangereuse. Pour réduire ces éventualités de danger, veuillez respecter les précautions nécessaires décrites ci après:

- 1) Lire entièrement ce manuel avant d'allumer et de mettre en mouvement la machine.
- 2) Suivre avec une attention particulière les mises en garde et les étiquettes de sécurité placées autour de la machine.
- 3) La rotation des accessoires est extrêmement dangereuse, **ne jamais mettre les mains ou les pieds sous les accessoires.**
- 4) Avant de confier votre machine à d'autres personnes, il faut leur illustrer aussi bien les normes de sécurité que le mode d'emploi.
- 5) Avant d'allumer la machine, vérifier qu'il n'y a personne aux alentours et, en particulier, qu'il n'y a pas d'enfants.
- 6) Ne pas utiliser le transporteur à chenilles en cas de fatigue et ne pas boire d'alcools.
- 7) **Avant de commencer le travail, revêtir des vêtements de travail appropriés, des gants, des bottes et des lunettes.**
- 8) Ne pas utiliser le transporteur sur des pentes abruptes car il pourrait se renverser.
- 9) Ne pas faire travailler des personnes trop jeunes; l'utilisation de la machine est interdite aux mineurs de moins de 16 ans.
- 10) Ne pas faire marche arrière avec le moteur accéléré.
- 11) Il est dangereux d'actionner brusquement les leviers avec le moteur à plein régime.
- 12) Pour éviter le danger d'exhalaisons toxiques, ne pas faire tourner le moteur dans un local fermé.
- 13) Éteindre toujours le moteur avant de faire le plein de combustible; s'éloigner des étincelles ou des flammes et ne pas fumer!
- 14) Éviter les fuites de combustible; après avoir rempli le réservoir, nettoyer soigneusement les fuites avant d'activer le moteur.
- 15) La rotation de la lame du broyeur à herbe est extrêmement dangereuse, **ne jamais mettre les mains ou les pieds sous le broyeur.**
- 16) Stocker le carburant dans des contenants spécifiquement prévus à cet effet.
- 17) Utiliser la tondeuse uniquement en plein jour ou avec un bon éclairage artificiel.

USAGES IMPROPRES A EVITER

- 18) Toute utilisation impropre annule la garantie et supprime la responsabilité du constructeur.
- 19) Ne pas utiliser la machine pour transporter personnes.

PRECAUTIONS DE SECURITE SUPPLEMENTAIRES

- 20) Ne pas altérer ou désactiver les dispositifs de sécurité.
- 21) N'effectuer aucun réglage ou nettoyage avec le moteur en marche.
- 22) Ne pas faire contrôler la machine lorsque le conducteur est au volant avec le moteur en marche.
- 23) L'utilisateur est toujours responsable des dommages occasionnés aux tiers.
- 24) Utiliser toujours des pièces de rechange Grillo d'origine.
- 25) Avant de commencer tout travail avec la machine, vérifier que tous les systèmes contre les accidents dont la machine est équipée fonctionnent parfaitement. Il est formellement interdit de les exclure ou de les modifier.
- 26) Avant de commencer le travail, contrôler que les vis et écrous de blocage sont bien serrés.
- 27) Les équipements de protection (capots, garde-boue, etc) doivent être maintenus pendant le travail.
- 28) Ne pas nettoyer les accessoires lorsque le moteur est allumé.
- 29) Ne pas utiliser la machine nu-pieds.
- 30) Ne pas modifier les réglages du moteur, en particulier le nombre de tours maximal.
- 31) Laisser refroidir le moteur avant d'entreposer la machine dans des locaux fermés.
- 32) ATTENTION: pour réduire tout danger d'incendie, éliminer les herbes, les feuilles et la poussière qui pourraient obstruer le moteur, le pot et les collecteurs d'échappement.
- 33) Effectuer l'éventuelle vidange du réservoir du carburant en plein air.
- 34) La machine doit être conduite par un seul opérateur.

IDENTIFICATION ET ASSISTANCE



IDENTIFICATION

Le numéro de matricule de la machine est estampillé sur la plaque signalétique placée sur le châssis.

SERVICE ASSISTANCE

Cette brochure fournit les indications pour l'usage du transporteur à chenilles et pour un entretien correct de base, réalisable par l'utilisateur. Pour les interventions non décrites dans ce Manuel, contacter le Revendeur de Zone.

PIECES DE RECHANGE

Nous recommandons d'utiliser exclusivement des pièces détachées d'origine, les seules qui offrent des caractéristiques de sécurité et d'interchangeabilité. Toutes les demandes doivent indiquer le numéro de matricule. Pour les pièces de rechange relatives au moteur, respecter les indications contenues dans la brochure spécifique.

GARANTIE

La garantie est assurée selon les modes et les limites indiquées par la loi en vigueur. Le revendeur devra remettre au client final une copie de la carte de garantie de la machine, qui pourra être téléchargée du site Grillo après avoir enregistré la machine même. En ce qui concerne le moteur, seulement les conditions prévues par le Fabricant concerné sont valables.

COMMENT COMMANDER LES PIÈCES DE RECHANGE

Indiquer toujours le numéro de série de la machine et la référence de la pièce à remplacer. S'adresser à nos Centres de pièces de rechange qui se trouvent dans chaque département. Voici notre adresse:

GRILLO S.p.A.

Via Cervese 1701 - 47521 CESENA (FC) - ITALIE

Tél. 0039 / 0547 / 633111 - Fax 0039 / 0547 / 632011

Web site: www.grillospa.it - E-mail: grillo@grillospa.it

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

MOTEUR: - ROBIN SUBARU **EX27** 265cc 8,3CV mono-cylindrique 4 temps à essence.

- LOMBARDINI 15LD350 349cc 7,5CV mono-cylindrique à diesel.

DEMARRAGE: par lanceur à rappel automatique et version avec démarrage électrique disponible aussi.

CAPACITE RESERVOIR CARBURANT: 6,1 litres (EX27) – 4,3 litres (15LD350).

CONSOMMATION HORAIRE: 2,4 litres (EX27) – 1,5 litres (15LD350).

BOITE DE VITESSES: à engrenages en bain d'huile à 7 vitesses, dont 4 en avant et 3 en arrière.

VITESSES: I° 1,0 km/h – II° 2,0 km/h – III° 3,5 km/h – IV° 8,7 km/h – I°RM 1,0 km/h – II°RM 2,0 km/h – III°RM 3,5 km/h.

TRACTION: avec chenilles en caoutchouc et mailles internes en acier.

BRAQUAGE: par embrayages à bain d'huile combinés avec les freins.

BENNE DE CHARGE: - type STANDARD cm 105x65x20 (basculant en avant; possibilité d'ouvrir les ridelles) – type DUMPER 230 litres (basculant en avant).

CAPACITE: 500 kg.

DISPOSITIF DE SECURITE: frein de stationnement automatique.

PRISE DE FORCE: 965 tours/min.

APPUI CHENILLES A TERRE: 700 mm

ENCOMBREMENT EXTENSION CHENILLES: 650 mm.

ACCESSOIRES: kit élévateur hydraulique avec prise de force à 965 tours/min., broyeur à fléaux cm 68, turbine à neige 70 cm, lame orientable frontale cm 125, basculement de la benne, support conducteur amorti, brosse orientable 100 cm.

MISE EN SERVICE DE LA MACHINE

- 1) Contrôler que la machine soit intacte et qu'elle n'ait pas été endommagée durant le transport.
- 2) Vérifier le niveau de l'huile moteur.
- 3) Vérifier le niveau de l'huile hydraulique (si prévu)
- 4) Contrôler le voltage de la batterie: celui-ci ne devant pas être inférieur à 12V. Si nécessaire, effectuer la recharge de la batterie. **ATTENTION:** Éviter d'inverser les polarités de la batterie pendant le montage. Ne pas démarrer la machine si la batterie n'est pas bien connectée.

BATTERIE – ATTENTION

Le gaz produits par la batterie sont très explosifs, tenir la batterie loin des flammes nues et d'étincelles. Contrôler périodiquement les pôles et les lubrifier régulièrement avec graisse.

RODAGE – ATTENTION

Remplacer l'huile moteur après 20 heures du première utilisation. Contrôler qu'il n'y a pas des pertes d'huile ou vis desserrées.

MODE D'EMPLOI

Avant de mettre en marche le moteur, effectuer toujours les vérifications suivantes:

- vérifier que l'huile de vidange soit au niveau voulu (fig. 4)
- extraire le bouchon du niveau pour contrôler l'huile moteur tout en respectant les instructions contenues dans le manuel moteur.
- vérifier le niveau d'huile dans le filtre à air en s'assurant qu'il soit bien propre (version en bain d'huile) (fig. 5).
- vérifier que le filtre à air (version à sec) soit bien propre (fig. 5A). Attention! Ne pas souffler sur la cartouche du filtre avec de l'air comprimé; la remplacer si elle est très obstruée.
- remplir le réservoir de carburant à l'aide d'un entonnoir muni d'un filtre très fin pour retenir les impuretés.
- S'assurer que le levier des vitesses soit au point mort.
- Contrôler la tension des chenilles (fig. 6); si elles ne sont pas suffisamment tendues, rétablir le réglage en desserrant le contre-écrou et en vissant le boulon de tension de la chenille.
- Vérifier l'efficacité des leviers de la direction et s'assurer enfin que le plan de chargement soit bien accroché (fig. 1 n. 7)

DEMARRAGE DU MOTEUR

Effectuer les opérations suivantes:

- pousser jusqu'à la mi-course la manette de l'accélérateur (fig. 1 n. 4).
- ouvrir le robinet de l'essence et fermer le starter (pour les moteurs à explosion).
- agir sur le levier de supplément gasoil, presser le levier du décompresseur positionné sur la culasse du moteur jusqu'à ce qu'il s'enclenche (si prévue) comme indiqué dans le manuel du moteur (pour moteur diesel).
- démarrer le moteur en tirant très fort la poignée de l'enrouler (fig. 1 no. 11).
- après le démarrage ouvrir à nouveau le starter (pour les moteurs à explosion) et reporter lentement la manette de accélérateur près de la position de ralenti.
- laisser chauffer le moteur pendant quelques minutes avant de démarrer et afin de favoriser un bon rodage, ne pas forcer excessivement la machine pendant les premières 50 heures d'utilisation.

DEMARRAGE DE LA MACHINE

Passer la vitesse souhaitée en intervenant sur le levier (fig. 1 no. 2). Si la vitesse ne passe pas tout de suite, donner de petits coups d'embrayage (fig. 1 no. 2). Accélérer le moteur avec la manette accélérateur (fig. 1 no. 4), tirer le levier de l'embrayage (fig.1 no. 1): la machine démarre. Si l'on quitte le levier, la machine s'arrête (fig. 7, pos. D).

FIN DU TRAVAIL

Porter la manette de l'accélérateur (fig. 4 no. 1) sur le minimum. Pour éteindre le moteur pousser l'interrupteur «STOP»: moteurs à essence à rappel automatique (fig. 20) – moteurs à essence avec démarrage électrique (fig. 21) – moteurs à diesel (fig. 22).

MAINTENANCE ET LUBRICATION

ATTENTION!

- **Débrancher la bougie d'allumage avant de procéder à toute opération de nettoyage, de maintenance ou de réparation. Porter des vêtements appropriés et des gants de travail.**
- **Quand on relève la machine ou une partie de la machine, utiliser toujours des instruments appropriés comme des supports de sécurité.**
- **Ne pas laisser la machine relevée et sans supports de sécurité non gardée, surtout dans des lieux où personnes inexpertes et enfants peuvent avoir accès à la machine.**
- **Ne jamais jeter dans la nature les huiles usées, l'essence et tout autre produit polluant!**
- **Une maintenance fiable et une lubrification correcte contribuent à maintenir la tondeuse en parfait état de marche.**

De par sa conception le transporteur à chenilles a besoin d'une maintenance limitée. Toutefois, pour maintenir la machine à un rendement maximal, nous conseillons d'effectuer les opérations suivantes:

- contrôler que toutes les vis et tous les écrous soient toujours bien serrés.
- huiler les câbles de l'accélérateur et de l'embrayage.
- ne pas utiliser de l'huile minérale pour les éléments en caoutchouc car ils pourraient s'endommager.
- contrôler toujours les niveaux d'huile et nettoyer fréquemment le filtre à air.
- contrôler la tension des chenilles.

NOTE: vidanger l'huile lorsque la machine est chaude pour favoriser l'évacuation totale de l'huile usée. Ne pas extraire le bouchon du niveau d'huile lorsque la machine fonctionne pour éviter la fuite de l'huile en circulation.

HUILE MOTEUR

Respecter scrupuleusement les normes contenues dans la brochure du moteur. Il est toutefois indispensable de contrôler le niveau toutes les 4 heures de travail et de vidanger toutes les 50 heures de travail environ (fig. 9). Utiliser de l'huile moteur 15W40 en été et en hiver, aussi bien pour le moteur à explosion que pour les moteurs diesel. Consulter toujours le manuel d'instructions du moteur.

FILTRE A AIR

Contrôler l'huile toutes les 8 heures ou plus fréquemment si l'environnement est poussiéreux. Pour la vidange, qui doit être effectuée avec une certaine fréquence, ou pour l'appoint, utiliser la même huile que celle du moteur (version avec filtre en bain d'huile). Pour la version avec filtre à air à sec contrôler toutes les 8 heures; changer la cartouche si elle est obstruée.

HUILE BOITE DE VITESSES

Contrôler le niveau toute les 50 heures environ de travail et si nécessaire faire l'appoint avec huile 85W90. Remplacer l'huile une fois par an (**quantité: 1350 kg**). Pour vider l'huile usée du carter de la boîte de vitesses, enlever la vis (fig. 8)

ROULEAUX A CHENILLES

Graisser périodiquement les goujons des rouleaux chenillés, en particulier si le véhicule travaille sur un terrain sableux (fig. 8A).

REGLES UTILES POUR UN BON USAGE:

- Ne pas laisser la machine sous la pluie.
- Ne pas forcer le changement de vitesse si la vitesse ne passe pas: lorsqu'on passe la vitesse donner de petits coups sur l'embrayage.
- Ne jamais trop forcer le moteur. S'il fume excessivement par le tuyau d'échappement, il est sous effort: ralentir ou passer une vitesse inférieure.
- Ne jamais travailler à plein gaz.
- S'il a surchauffe de la machine au cours de la première journée, la bloquer pendant quelques minutes car elle a besoin de se reposer.
- Enlever les feuilles et les herbes qui se déposent sur le filet placé autour de l'enrouleur du moteur.
- Le dispositif de sécurité doit être toujours bien propre et huilé.

Le véhicule de transport a une charge utile de 500 kg. Nous conseillons toutefois d'évaluer et de rapporter la charge en fonction du terrain sur lequel il sera utilisé. Il ne faut pas oublier qu'il s'agit d'un véhicule chenillé, il est soumis à un tangage important sur les dos-d'âne, les cassis, les marches accentuées pour surmonter ces «obstacle». Nous conseillons donc d'exécuter très attentivement ces passages avec des rapport court et de le maintenir sur tous les trajets difficiles. En cas d'arrêt de la machine sur un chemin en cote ou sur un chemin en cote ou sur une descente raide, relâcher le levier (fig. 1 no. 1) afin de bloquer le transporteur (fig. 7, pos. D). Même si le transporteur est muni de chenilles en caoutchouc nous rappelons qu'il faut veiller aux situations climatique négatives (forte pluie, neige, glace) ou bien aux terrains qui, en raison de leur typologie particulière, pourraient rendre la machine instable.

PRECAUTIONS POUR L'EMPLOI DES CHENILLES EN CAOUTCHOUC**1) TENSION DES CHENILLES (Fig. 6):**

- 1) Si l'on soulève la machine, la flèche de la courbure en caoutchouc s'atteste sur 10-15 mm (voir ci-dessus)

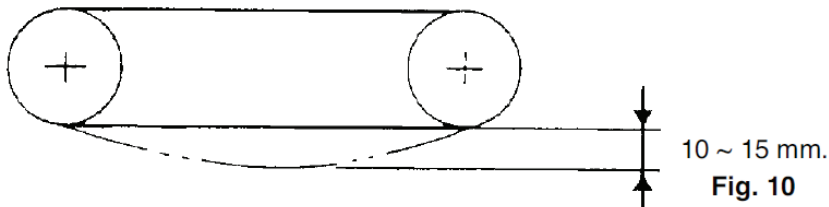


Fig. 10 tension de la chenille en caoutchouc

- 2) Lorsque la tension diminue, la remettre au point pour éviter que la machine se déchenille avec la chaîne trop desserrée.

2) PRECAUTIONS PENDANT LA CONDUITE:

- 1) Éviter les opérations brusques lorsque le véhicule chenillé est en marche.
- 2) Éviter de mettre en contact les bords tranchants du béton et les chenilles en caoutchouc.
- 3) Les crevasses sur la façade externe de la chenille (celle en contact avec le terrain) découlent très souvent du contact avec le gravier, les pierres pointues, les matériaux tranchants comme les tôles, les cloues, les verres.

3) EVITER LES BRUSQUES CHANGEMENTS DE DIRECTION

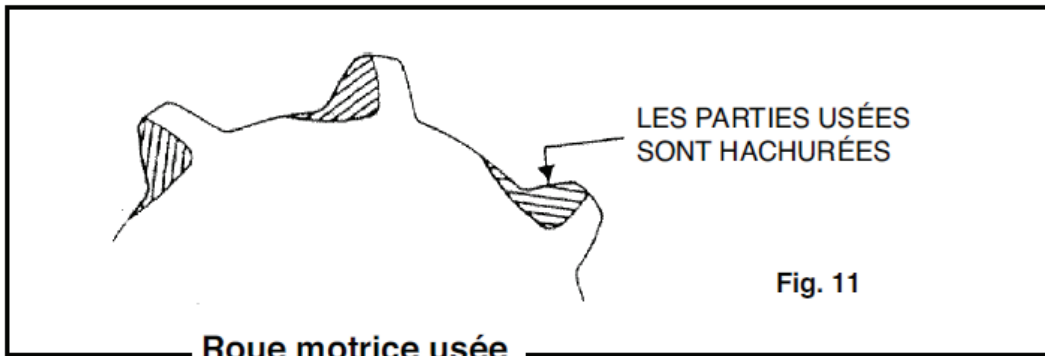
Les rotations brusques sur des sols en béton ou encore des accélérations trop rapides, qui impliquent des coefficients d'embrayage élevées, devraient être absolument évitées parce qu'elles pourraient engendrer des coupures du caoutchouc.

4)EVITER DES CONTAMINATIONS AVEC L'HUILE

Les carburants et les huiles hydrauliques ne doivent jamais être en contact avec les chenilles en caoutchouc. En cas de contact avec les chenilles nettoyer immédiatement.

5)REEMPLACEMENT DE LA ROUE DENTEE

Remplacer dès que possible la roue dentée en cas d'abrasions ou d'usures car elle peut provoquer, dans ces conditions, l'abrasion ou la sortie de l'âme métallique.



6)TEMPERATURE D'EXERCICE

La température d'exercice idéale pour les chenilles en caoutchouc se situe entre -25C° et 55C° en raison des propriétés de base du caoutchouc.

REGLAGES

On règle les leviers de la direction en intervenant sur les deux écrous auto-bloquants comme indiqué (fig. 12). L'embrayage de la direction est formé d'un godet percé qui est accroché à un levier: lorsque le levier est hors du trou, la tige maintenue par l'écrou auto-bloquant doit avoir 3/10 de jeu (fig. 13). **Comment régler la direction:** Soulever la machine du sol. Serrer à fond les deux écrous (flèche noire sur le côté droit). Démarrer le moteur, enclencher la première vitesse et activer le levier d'avancement. Ainsi faisant, la chenille de caoutchouc ne tourne pas: dévisser lentement les écrous (fig. 12 flèche noire sur le côté droit) jusqu'à ce que la chenille ne commence à tourner, ensuite dévisser encore d'un tour les écrous. Régler les freins, il doit avoir 6 mm de jeu (fig.13). **ATTENTION:** la chenille en mouvement peut être dangereuse! Lubrifier les arbres et les ressorts sur la boîte de vitesses.

LEVIERS ET FREINS DE DIRECTION

Ce réglage doit être effectué par un atelier autorisé Grillo. Pour exécuter le réglage, soulever la machine du sol et serrer à fond le deux écrous (fig. 12 flèche noir sur le coté droit), démarrer le moteur, enclencher la première vitesses et activer le levier d'avancement: la chenille de caoutchouc ne doit pas tourner. Dévisser lentement les écrous (fig. 12). Lorsque la chenille commence à tourner, dévisser encore d'un tour les écrous. **Attention, danger:** ne pas toucher la chenille pendant les opérations de réglage! Les levier de freins doivent avoir 6 mm de jeu (fig. 14): pousser le levier qui commande les mâchoires jusqu'à les mettre en appui, ensuite régler l'écrou.

TENDEUR DE COURROIE AVANCEMENT

Contrôler que le tendeur de courroie ait un jeu suffisant pour ne pas entraîner la courroie sur la position d'arrêt. Le ressort tendeur de courroie doit être en traction (fig. 15) pendant le travail.

MAINTENANCE DE FIN DE SAISON

Laver soigneusement la machine. Vidanger l'huile aussi bien dans le moteur que dans le carter de la boîte à vitesses. Si un organe s'est endommagé pendant le travail, le moment est venu de réparer. Ne jamais ranger la machine près des engrais chimiques car certains éléments pourraient se rouiller.

TABLEAU RECAPITULATIF DE MAINTENANCE

OPERATION		TOUTES LES 8 HEURES	APRES LES PREMIERES 20 HEURES	TOUTES LES 50 HEURES	TOUTES LES 100 HEURES	UNE FOIS PAR AN/ TOUTES LES 200 HEURES
Huile moteur	contrôler le niveau	•				
	remplacer		•		•	
Filtre à air	contrôler	•				
	remplacer				*	
Bougie d'allumage	contrôler/régler				•	
	remplacer					•
Huile boîte de vitesses	Contrôler le niveau	•		•		
	remplacer					•
Contrôler que la grille d'aspiration du moteur soit propre		•				

• opération recommandée

* à effectuer si nécessaire

OUTILS**BENNE DUMPER**

Ce type de benne a été étudié pour le transport de matériaux en vrac comme sable, gravier, terreau etc...Il est équipé de ridelles fermées: la ridelle antérieure bénéficie d'une ouverture automatique lorsqu'on actionne la bascule. La benne est équipée d'un désengagement rapide lorsqu'on souhaite la remplacer par une benne normale. Dans ce cas, enlever les deux chevilles et extraire les deux goujons (fig. 16). Une seule personne peut effectuer cette opération en enlevant les pieds de support et en ouvrant la ridelle avant (fig.17)

SUPPORT CONDUCTEUR SUR AMORTISSEURS

Applicable sur toute les versions. Il sert pour se faire transporter par le véhicule: il faut toutefois que la benne soit remplie. Nous conseillons ce support aux opérateurs qui doivent effectuer de long trajets. On peut le replier si on utilise le véhicule normalement (fig. 18).

BASCULEMENT HYDRAULIQUE AVEC PRISE DE FORCE FRONTALE

On peut appliquer cet accessoires sur tous les modèles. Il est nécessaire pour actionner les équipements comme pompe pour pulvérisateurs, broyeurs de végétaux, fendeuse, lames frontales pour neige, broyeurs d'herbe, turbines à neige...Nous conseillons toutefois le moteur 8,5CV à essence ou bien diesel. Le bridage avant est standard GRILLO et l'arbre tourne à 965 tours/min; si l'on déconnecte le vérin du basculement on peut raccorder le basculement de la benne (fig. 19).

BROYEUR A FLEAUX

il a une largeur de 68 cm et fonctionne avec un rouleau à houes fourchues oscillantes (fig. 23) . Il peut couper l'herbe haute, les petites cannes et de petits arbustes et le produit coupé est finement haché. Il peut également hacher des petites émondes . Utilisée avec les lames coupe-herbe au lieu des houes fourchues, elle fait un excellent travail même sur la pelouse anglaise. **Attention,**

danger! La rotation des lames du broyeur à fléaux est très dangereuse. Ne jamais mettre mains ou pieds sous le broyeur à fléaux. Ne pas nettoyer l'outil avec le moteur allumé.

TURBINE A NEIGE

Cet appareil est très utile pour le déblaiement de la neige des aires de stationnement, des accès de garage, etc... (fig. 24). Il est constitué d'une fraise turbine enfermée dans un carter spécial ouvert sur le devant, qui, en tournant à un régime de rotation élevé, absorbe la neige et l'expulse à travers un tube de lancement à inclinaison variable. La neige peut être ainsi propulsée à une distance de 8-10 mètres dans la direction souhaitée (à droite ou à gauche ou en avant avec toutes les positions intermédiaires). La turbine à neige est montée sur la bride d'attache outils et fixé au moyen de deux écrous. La turbine a une largeur de 70 cm et peut déblayer une hauteur de neige maximum de 40 cm. Lorsque la neige est très mouillée, il est opportun de tenir l'ouverture du tube de lancement dirigée en avant pour éviter l'engorgement au niveau de la sortie. Les deux petites glissières latérales devront être réglées de manière à effleurer le terrain, si ce dernier est bien plat (routes goudronnées), ou de manière à maintenir élevé le chasse-neige si le terrain est accidenté. **Entretien:** une fois le travail terminé, il est toujours bon d'enlever la neige restée bloquée dans la turbine à neige pour éviter, qu'en gelant, elle bloque la roue de la turbine. **Ne pas nettoyer l'outil avec le moteur allumé. Attention, danger! Ne toucher jamais les parties en mouvement de chasse-neige.**

BROSSE ORIENTABLE cm 100

La brosse doit être attachée au porte-outils. Elle est très utile pour nettoyer roues et places et peut être utilisée pour déblayer la neige fraîche jusqu'à 10-12 cm. La brosse est orientable à gauche et à droite pour former des andains (fig. 25).

LAME FRONTALE ORIENTABLE cm 125

Il est, par sa robustesse, le moyen idéal pour déblayer la neige, pour niveler le gravier ou le terreau, il s'incline à droite et à gauche (fig. 26).

RAUPENTRANSPORTER DUMPER 507

Sehr geehrter Kunde,
wir danken Ihnen für Ihr Vertrauen, und sind sicher, dass Sie mit Ihrer neuen Raupentransporter „Grillo Dumper 507“ voll und ganz zufrieden sein werden. In diesem Handbuch finden Sie alles, was sie wissen müssen, damit Ihre neue Maschine perfekt funktioniert und lange hält. Lesen Sie es daher genau durch, und befolgen Sie alle Hinweise und Anleitungen. Bewahren Sie das Handbuch sorgfältig zusammen mit der Maschine auf.

ALLGEMEINE BESCHREIBUNG UND VORGESEHENER GEBRAUCH

Das Modell D507 ist ein Raupentransporter mit Pritsche für den Transport von Material auf rutschigem und stark ansteigendem Gelände. Die Maschine mit hydraulischem Kraftheber kann mit Front-Zubehören wie z.B. Wiesenmäher, Schneefräse, Kehrmaschine, Schneeschild...



ACHTUNG! Vor dem Anlassen des Motors die folgenden Hinweise zum Schutz Ihrer persönlichen Sicherheit genau durchlesen!

SICHERHEITSTECHNISCHE HINWEISE

Vorsicht ist immer die beste Maßnahme, um Unfälle zu vermeiden!

Lesen Sie die folgenden Hinweise genau durch, bevor Sie mit der Arbeit beginnen.

Ein unsachgemäßer Gebrauch der Maschine und ihrer Ausrüstung kann Personen- oder Sachschäden zur Folge haben. Um alle eventuellen Risiken auf ein Minimum zu reduzieren, sind die folgenden Hinweise genauestens zu beachten:

- 1) Lesen Sie dieses Handbuch vor der ersten Benutzung der Maschine sorgfältig und ganz durch.
- 2) Die auf der Maschine angebrachten Hinweise bzw. Plaketten beachten.
- 3) Hände und Füße von der rotierenden Zubehören fernhalten - Verletzungsgefahr!**
- 4) Soll die Maschine von einer anderen Person benutzt werden, ist diese vorher genauestens im Gebrauch und über die Unfallverhütungsmaßnahmen zu unterweisen.
- 5) Vergewissern Sie sich vor dem Einschalten der Maschine, dass sich keine anderen Personen und vor allem keine Kinder in der Nähe befinden.
- 6) Das Gerät auf keinen Fall benutzen, wenn Sie unter Alkoholeinfluss stehen und/oder müde sind.
- 7) Beim Arbeiten immer geeignete Arbeitskleidung, Handschuhe, Arbeitsschuhe und Schutzbrillen tragen.**
- 8) Die Maschine nicht auf steilen Hängen einsetzen; sie könnte sich überschlagen.
- 9) Das vorgeschriebene Mindestalter für die Benutzung der Maschine beträgt 16 (sechzehn) Jahre.
- 10) Im Rückwärtsgang nur langsam fahren.
- 11) Bei hohen Motordrehzahlen müssen die Bedienungshebel "mit Gefühl" benutzt werden.
- 12) Den Motor nicht in geschlossenen Räumen laufen lassen (Vergiftungsgefahr - gefährliche Abgase).
- 13) Beim Nachtanken den Motor immer abschalten, nicht rauchen, und offene Flammen bzw. Funken aus dem Gefahrenbereich entfernen.
- 14) Keinen Treibstoff verschütten, und beim Tanken ausgetretenen/verschütteten Treibstoff vor dem Anlassen des Motors entfernen.
- 15) Hände und Füße von der rotierenden Messer des Wiesenmähers fernhalten – Die Personen in einer Entfernung von mindestens 15 Meter halten.**
- 16) Den Treibstoff in speziell zu diesem Zweck hergestellten Behältern aufbewahren.
- 17) Nur bei Tageslicht oder guter Beleuchtung arbeiten.

FOLGENDES IST ZU VERMEIDEN

- 18) Jeder unsachgemäße Gebrauch hat den Verfall des Garantieanspruches und der Haftung des Herstellers zur Folge.
- 19) Die Maschine nicht benutzen, um Personen zu befördern.

WEITERE SICHERHEITSRELEVANTE HINWEISE

- 20) **Die Sicherheitsvorrichtungen auf der Maschine niemals außer Funktion setzen bzw. entfernen!**
- 21) **Niemals mit laufendem Motor Reinigungsarbeiten bzw. Einstellungen durchführen.**
- 22) **Die Maschine niemals von einer anderen Person kontrollieren lassen, während Sie selbst auf dieser sitzen und der Motor läuft.**
- 23) Der Benutzer ist immer für anderen Personen zugefügte Schäden verantwortlich!
- 24) Ausschließlich Original-Grillo-Ersatzteile verwenden.
- 25) Vor jeder Benutzung der Maschine sicherstellen, dass alle Sicherheitseinrichtungen funktionieren. Es ist strengstens untersagt, die Sicherheitseinrichtungen außer Funktion zu setzen oder zu entfernen.
- 26) Vor jeder Benutzung der Maschine sicherstellen, dass alle Schrauben und Feststellmuttern gut angezogen sind.
- 27) Die Schutzverkleidung (Gehäuse, Kot-bleche, usw.) dürfen nicht abmontiert werden.
- 28) Die Zubehöre niemals mit laufendem Motor reinigen.
- 29) Niemals barfuß arbeiten.
- 30) Die Einstellung des Motors, im Besonderen die maximale Drehzahl, nicht verstellen.
- 31) Bevor die Maschine in einem eingeschlossenen Raum abgestellt wird, muss der Motor abgekühlt sein.
- 32) **ACHTUNG:** Um die Brandgefahr zu reduzieren, müssen der Motor, der Auspufftopf, die Auspuffkrümmer immer frei von Gras, Blättern, Staub usw. gehalten werden.
- 33) Den Treibstofftank immer nur im Freien entleeren.
- 34) Keine Passagiere befördern.

IDENTIFIKATION DER MASCHINE UND KUNDENDIENST



IDENTIFIKATION DER MASCHINE

Auf dem Maschinenrahmen befindet sich eine Plakette mit der Seriennummer der Maschine

KUNDENDIENST

In diesem Handbuch finden Sie Anleitungen für den korrekten Gebrauch Ihrer Maschine und die vom Benutzer allein durchführbaren Wartungseingriffe. Für alle nicht in diesem Handbuch beschriebenen Eingriffe und Arbeiten wenden Sie sich bitte an Ihren Grillo-Händler.

ERSATZTEILE

Verwenden Sie ausschließlich Original-Ersatzteile, die unter sicherheits- und montagetechnischem Standpunkt keine Probleme bereiten können. Bei der Ersatzteilebestellung immer die Seriennummer der Maschine angeben. Für die Ersatzteile des Motors die Hinweise im Handbuch des Motors beachten.

GARANTIE

Es gelten die gesetzlichen Garantiebedingungen. Der Händler muss eine Kopie der Garantie-Karte der Maschine dem Kunden geben. Die Kopie kann von der Grillo Webseite heruntergeladen werden. Für den Motor gelten die vom jeweiligen Hersteller vorgesehenen Garantiebedingungen.

ERSATZTEILE-BESTELLUNG

Immer die Seriennummer der Maschine und die Artikelnummer des gewünschten Ersatzteils angeben. Wenden Sie sich bitte an unsere Ersatzteilelager.

Unsere Adresse ist:

GRILLO S.p.A.

Via Cervese 1701 - 47521 CESENA (FC) - ITALIEN

Tel. 0039 / 0547 / 633111 - Fax 0039 / 0547 / 632011

Web site: www.grillospa.it - E-mail: grillo@grillospa.it

TECHNISCHE DATEN

MOTOR: - ROBIN SUBARU EX27 265 cm³ 8,3 PS, Einzelzylinder 4-Takt Benzin.

- LOMBARDINI 15LD350 349 cm³ 7,5 PS Einzelzylinder Diesel.

ANLASSER: mit Reversierstarter und mit elektrischem Starter verfügbar.

KRAFTSTOFFBEHÄLTER: 6,1 Liter (EX27) – 4,3 Liter (15LD350)

VERBRAUCH PRO STUNDE: 2,4 Liter (EX27) – 1,5 Liter (15LD350)

GETRIEBE: 7-Gang-Zahngetriebe im Ölbad mit 4 Vorwärtsgängen und 3 Rückwärtsgängen.

GESCHWINDIGKEIT: I 1,0 km/h – II 2,0 km/h – III 3,5 km/h – IV 8,7 km/h – IRG 1,0 km/h – IIRG 2,0 km/h – IIIRG 3,5 km/h.

ANTRIEB: Gummiraupenkette mit Innengewebe aus Stahl.

LENKUNG: mittels Ölbad-Kupplungen kombiniert mit Bremsen.

LADEPRITSCH: Typ STANDARD 105x65x20 cm (nach vorne kippbare Ladepritsche, mit aufklappbaren Wänden) – Typ DUMPER von 230 Litern (nach vorne kippbare Ladepritsche).

TRAGFÄHIGKEIT: 500 kg

SICHERHEITSVORRICHTUNG: automatische Feststellbremse

ZAPFWELLE: 965 U.p.M.

BERÜHRUNGSFLÄCHE der Gummiraupen: 700 mm

GRÖÖE der Maschine mit Raupenkett: 650 mm

ZUBEHÖRE: Kit für hydraulisches Heben mit Zapfwelle von 965 U.p.M., Wiesenmäher von 68 cm, Schneefräse von 70 cm, schwenkbares Schneeschild 125 cm, Kippen der Ladepritsche, gedämpftes Bediener-Fußbrett, schwenkbare Kehrmaschine 100 cm.

INBETRIEBNAHME DER MASCHINE

- 1) Die Maschine auf Transportschäden untersuchen.
- 2) Den Motorölstand überprüfen.
- 3) Den Hydraulikölstand überprüfen (wo notwendig).
- 4) Die Batterie kontrollieren: Die Spannung darf nicht weniger als 12 V betragen, ggf. Batterie mit nachladen. **WICHTIG:** Während der Montage die Pole der Batterie nicht umkehren. Die Maschine nicht starten, wenn die Batterie nicht angeschlossen ist.

BATTERIE – WICHTIG

Die aus der Batterie entstandenen Gasen sind feuergefährlich: die Batterie von Zündquellen fern halten. Die Klemme oft überprüfen und mit Fett schmieren.

EINFAHREN – WICHTIG

Den Motorenöl nach 20 Betriebsstunden wechseln. Überprüfen Sie bitte, dass es keine Ölverluste oder lose Schrauben gibt.

BETRIEBSANLEITUNG

Vor dem Anlassen des Motors immer kontrollieren:

- Getriebeölstand kontrollieren (Abb. 4).
- Den Motorölstand überprüfen (siehe Motoren-Handbuch)
- Ölstand im Luftfilter überprüfen (Luftfilter im Ölbad) und kontrollieren Sie auch, dass der Filter sauber ist (Abb. 5A).
- Der Luftfilter muss sauber sein (Trockenfilter) muss sauber sein (Abb. 5A). Wichtig: ein stark verschmutzter Filter muss ausgewechselt werden und nicht mit Pressluft gereinigt (siehe Motoren-Handbuch).
- Die Maschine auftanken. Dazu einen Trichter mit einem sehr feinen Filter benutzen.
- Der Ganghebel muss sich im Leerlauf befinden.
- Die Spannung der Gummiraupen kontrollieren (Abb. 6). Zum Nachspannen die Kontermutter lockern und die Raupenspannschraube anziehen.
- Überprüfen Sie, dass die Lenkhebel gut funktionieren und dass die Ladefläche gut eingehakt ist (Abb. 1, Pos. 7)

ANLASSEN DES MOTOREN

- Den Gasgriff (Abb. 1, Pos. 4) auf die Hälfte stellen.
- Den Benzinhahn öffnen und den Starter schließen (bei Explosionsmotor).
- Den Zusatz-Dieselölhebel betätigen und den Dekompressionshebel auf dem Motorkopf drücken, bis er eingehakt bleibt (wo nötig) (bei Dieselmotor) – (siehe Motoren-Handbuch).
- Kräftig am Seilzug ziehen (Abb. 1, Nr. 11).
- Wenn der Motor angesprungen ist den Starter wieder öffnen (Explosionsmotor) und den Gasgriff langsam auf Minimum stellen.
- Den Motor vor Beginn der Arbeit einige Minuten warmlaufen lassen. Ist die Maschine noch neu, sollte sie während der ersten 50 Stunden vorsichtig eingefahren und nicht zu stark beansprucht werden.

ANLASSEN DER MASCHINE

Mit dem Hebel (Abb.1 Nr. 2) den gewünschten Gang einlegen. Sollte der Gang sich nicht sofort einlegen lassen, mit kurzen Kupplungsschlägen nachhelfen (Abb.1 Nr. 1).

Mit dem Gasgriff (Abb.1 Nr. 4) Gas geben und den Kupplungshebel (Abb.7C) ziehen, worauf sich die Maschine in Bewegung setzt. Lässt man den Hebel aus, bleibt die Maschine stehen (Abb.7D).

ENDE DER ARBEIT

Den Gasgriff (Abb.1 Nr. 4) auf Minimum stellen. Um den Motoren auszuschalten, drücken Sie den Schalter „STOP“: Benzinmotoren mit Reversierstarter (Abb. 20) – Benzinmotoren mit elektrischem Starter (Abb. 21) – Dieselmotoren (Abb. 22)

WARTUNG UND SCHMIERUNG

VORSICHT!

- Vor jedem Reinigungs-, Wartungs- oder Reparaturingriff den Zündkerzenkabel aus Zündspule entfernen. Zweckmäßige Arbeitskleidung und Arbeitshandschuhe tragen.
- Wenn die Maschine oder ein Teil der Maschine angehoben wird, benutzen Sie immer geeignete Arbeitsmittel wie z.B. Hubtische oder Radkeile.
- Wenn Sie Wartungsoperationen an der Maschine durchführen, lassen Sie die angehobene Maschine nie in ungesicherten Zustand (ohne Radkeile) und unbewacht, vor allem an einem Ort, wo unerfahrene Personen oder Kinder leichten Zugang zur Maschine haben können.
- Altöl, Benzin und andere umweltverschmutzende Produkte ordnungsgemäß entsorgen!
- Eine gute Wartung und eine korrekte Schmierung halten die Maschine stets funktionstüchtig und einsatzbereit.

Der Raupentransporter benötigt nur ein Minimum an Wartung. Um die Maschine immer bei voller Leistungsfähigkeit zu halten, sollten die folgenden wartungsrelevanten Hinweise beachtet werden:

- regelmäßig überprüfen, dass alle Schrauben und Muttern gut angezogen sind.
- Das Gas – und das Kupplungsseil geölt halten.
- Die Gummiteile niemals mit Mineralöl in Kontakt kommen lassen, da sie dadurch beschädigt würden.
- Den Luftfilter regelmäßig reinigen und alle Ölniveaus immer überprüfen.
- Die Raupenspannung kontrollieren.

WICHTIG: Der Ölwechsel muss bei warmer Maschine vorgenommen werden, damit das Altöl zur Gänze auslaufen kann. Die Verschlüsse nicht bei laufender Maschine öffnen, damit das in Umlauf befindliche Öl nicht ausläuft.

MOTORÖL

Die Hinweise im Motor-Handbuch genau befolgen. Alle 4 Arbeitsstunden den Ölstand kontrollieren und ca. alle 50 Stunden den Öl wechseln (Abb.9).

Sowohl im Winter als auch im Sommer für beide Motortypen (Explosions- und Dieselmotoren) 15W40 benutzen. Immer die Hinweise im Motor-Handbuch beachten.

LUFTFILTER

Alle 8 Stunden, bei extrem staubigen Bedingungen auch in kürzeren Abständen, kontrollieren und regelmäßig einen Ölwechsel vornehmen (1,350 Kg). Zum Ablassen des Altöls aus dem Getriebegehäuse die Schraube (Abb. 8) herausnehmen.

GUMMIKETTEN-LAUFROLLEN

Die Zapfen der Laufrollen regelmäßig fetten – besonders wichtig, wenn auf sandigem Boden gearbeitet wird (Abb. 8/A).

EINIGE NÜTZLICHE HINWEISE

- Die Maschine niemals im Regen stehen lassen.
- Den Gang nicht mit Gewalt einlegen; ggf. mit kurzen Kupplungsschlägen nachhelfen.
- Den Motor niemals überlasten; tritt Rauch aus dem Auspuff, langsamer fahren oder zurückschalten.
- Niemals mit Vollgas arbeiten.
- Wird die Maschine am ersten Tag zu heiß, sollte man eine kurze Pause einlegen.
- Auf dem Netz um den Seilzug des Motors angesammeltes Gras bzw. Blätter entfernen.
- Die Sicherheitsvorrichtung sauber und gut geölt halten.

Der Raupentransporter hat eine Tragfähigkeit von 500 Kg. Es empfiehlt sich jedoch, immer die Bodenverhältnisse zu berücksichtigen. Es wird darauf hingewiesen, dass ein Raupenfahrzeug bei der Überwindung von ausgeprägten Bodenunebenheiten, wie starken Bodenwellen usw. stark nicht; derartige Hindernisse sollten daher mit kurzen Übersetzungen und größter Vorsicht überwunden werden. Wir empfehlen Ihnen, die gesamte schwierige Strecke mit einer kurzen Übersetzung zurücklegen. Beim Anhalten auf steilen Hängen den Hebel (Abb. 1 Nr. 1) loslassen: der Raupentransporter wird automatisch blockiert (Abb. 7D). Auch wenn der Raupentransporter ausgestattet ist, sollte bei widrigen Wetterbedingungen (Eis, starker Regen, Schneefall) und schwierigen Bodenverhältnissen (rutschiger Untergrund usw.) vorsichtig gefahren werden.

GUMMIRAUPEN – WICHTIGE HINWEISE

1) RAUPENSPANNUNG (Abb. 6)

1) Hebt man die Maschine an, pendelt sich der Pfeil der Raupenkrümmung auf 10-15 mm ein (siehe Abb.):

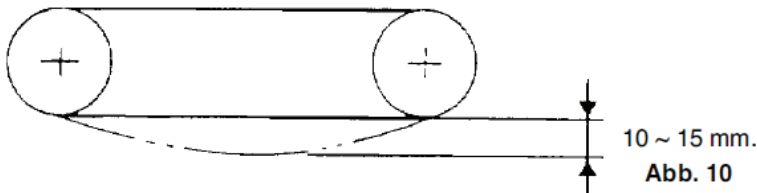


Abb. 10 - Spannung der Gummiraupe

2) Lässt die Spannung nach, muss nachgespannt werden, damit die Maschine nicht zu lockerer Raupenlinie arbeitet.

2) FAHRVERHALTEN

- 1) Während des Fahrens abrupte Manöver vermeiden.
- 2) Die Gummiraupen nicht mit scharfen Betonkanten o.ä. in Berührung bringen.
- 3) Schotter, spitze Steine, Blech, Nägel, Glasscherben usw. können zur Bildung von feinen Rissen in der Außenfläche (bodenseitige Fläche) der Raupe führen.

3) ABRUPTE FAHRTRICHTUNGSWECHSEL VERMEIDEN

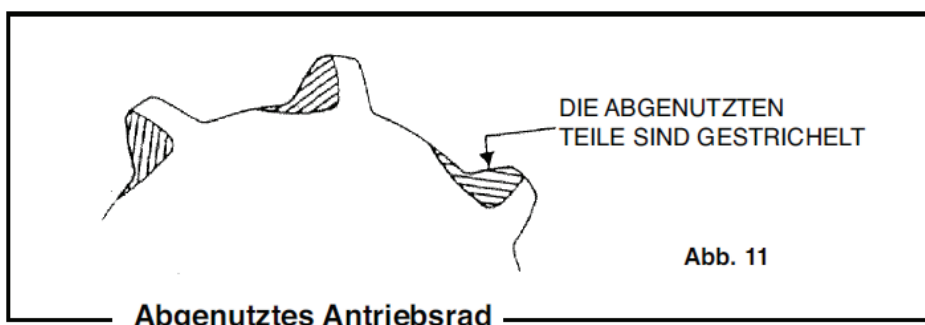
Abrupte Drehungen auf Betonflächen oder zu schnelle Beschleunigungen mit hohen Reibungskoeffizienten sollten unbedingt vermieden werden, damit der Gummi nicht beschädigt wird.

4) KONTAKT MIT ÖL VERMEIDEN

Die Gummiraupe sollte niemals mit Kraftstoffen oder Hydraulikölen in Kontakt kommen. Passiert es trotzdem einmal, den Gummi sofort reinigen.

5) AUSWECHSELN DES ZAHNRADES

Ist das Zahn abgenutzt, muss es frühestmöglich ausgewechselt werden, um ein Abschürfen oder Austreten des Metallkerns zu vermeiden.



Abgenutztes Antriebsrad

Abb. 11

6) BETRIEBSTEMPERATUR

Die ideale Betriebstemperatur für die Gummiraupen liegt auf Grund der Beschaffenheit der Gummi zwischen -25°C und +55°C.

EINSTELLUNGEN

Die Einstellung des Lenkhebels erfolgt über die zwei selbstsichernden Muttern (Abb. 12). Die Lenkkupplung besteht aus einer Tasse mit einem Loch, in das sich ein Hebel einhakt: ist der Hebel nicht im Loch, muss die von der selbstsichernden Mutter gehaltene Stange 0,3 mm Spiel aufweisen (Abb. 13). **Die Lenkung einstellen:** Heben Sie die Maschine vom Boden und ziehen Sie die zwei selbstsperrenden Muttern an. Lassen Sie den Motor an, stellen Sie das Getriebe in den ersten Gang und setzen Sie den Vorwärtshel. Die Gummiraupenkette sollen sich nicht drehen:

Schrauben Sie langsam die zwei selbst sperrende Muttern ab (fig. 12) und wenn die Gummiraupenkett in Bewegung sind, lösen Sie die Muttern mit einer weiteren Umdrehung. Stellen Sie die Bremse ein – Laufspiele 6 mm (Abb. 13). **Vorsicht:** wenn die Gummiraupenkett in Bewegung sind, kann es gefährlich sein. Schmieren Sie die Wellen und die Federn auf dem Getriebe.

HEBEL UND LENKBREMSEN

Solche Einstellung muss von einem autorisierten Grillo Kundendienst durchgeführt werden. Heben Sie die Maschine vom Boden auf und ziehen Sie die zwei selbstsperrenden Muttern komplett an (Abb. 12, die schwarzen Pfeilen in der rechten Bildseite). Jetzt lassen Sie den Motor an, legen Sie den ersten Gang ein und betätigen Sie den Vorschubhebel. Die Gummiraupenkett müssen nicht drehen; schrauben Sie die zwei selbstsperrenden Muttern langsam ab (Abb. 12), wenn die Gummiraupenkett in Bewegung sind, lösen Sie die Muttern noch einer Umdrehung. **Vorsicht:** Die Gummiraupenkett nicht berühren, wenn diese in Bewegung sind. Die Bremsenstangen müssen 6 mm Spiel aufweisen (Abb. 14): den Bremsbacken-Hebel drücken bis die Backen anliegen, dann die Muttern einstellen.

TREIBRIEMENSANNER

Der Riemenanner muss genug Spiel aufweisen, damit der Riemen nicht in die Stop-Position gezogen wird. Während der Arbeit muss die Riemenannfeder unter Zug stehen (Abb. 15).

WARTUNG AM SAISONENDE

Die Maschine sorgfältig reinigen. Motor-und Getriebeöl wechseln. Während der Saison aufgetretene Schäden beheben. Die Maschine nicht in der Nähe von chemischen Düngemitteln abstellen (Gefahr von Rostbildung).

ZUSAMMENFASSENDE TABELLE DER WARTUNG						
OPERATION		JEDE 8 STUNDEN	NACH DEN ERSTEN 20 STUNDEN	JEDE 50 STUNDEN	JEDE 100 STUNDEN	JEDES JAHR ODER JEDE 200 STUNDEN
Motoröl	das Niveau überprüfen	•				
	wechseln		•		•	
Luftfilter	überprüfen	•				
	wechseln				*	
Zündkerze	überprüfen/einstellen				•	
	wechseln					•
Getriebeöl	Das Niveau überprüfen	•		•		
	wechseln					•
Überprüfen Sie, dass das Ansauggitter des Motors sauber ist		•				

• empfohlene Operation

* nur wenn notwendig durchführen

ZUBEHÖRE

PRITSCHEN *DUMPER*

Diese Pritsche wurde speziell für den Transport von Schuttmaterial wie Sand, Kies, Erde usw. entworfen. Sie ist mit geschlossenen Bordwänden ausgestattet. Die vordere Bordwand wird beim Abkippen der Pritsche pneumatisch geöffnet. Die Pritsche *Dumper* ist mit einer Schnellkupplung ausgestattet; sie kann daher mit wenigen Handgriffen durch eine normale Pritsche ersetzt werden, indem man zwei Stifte wegnimmt und zwei Zapfen herauszieht (Abb. 16). Das kann von einer Person allein gemacht werden, die die Stützfüße herauszieht und die vordere Bordwand öffnet (Abb. 17).

GEFEDERTES BEDIENER-FUßBRETT

Für alle Versionen geeignet. Man benötigt das Fußbrett für Transportfahrten zum Mitfahren. Das kann allerdings nur benutzt werden, wenn die Pritsche beladen ist. Für länger Fahrten sehr empfehlenswert. Das kann hochgeklappt werden, wenn man vom Boden aus arbeitet (Abb. 18).

HYDRAULISCHER HEBER MIT FRONTZAPFWELLE

Dieses Zubehör ist für alle Versionen geeignet und ist zum Bedienen von Anbaugeräten wie z.B. Hochdruckpumpen, Biohäcksler, Holzspalter, Schneeschiden, Schlegelmäher oder Schneefräse notwendig. Der Frontflansch ist eine GRILLO-Standard Einstell-Flansch, die nach vorne eingestellt werden kann und die Welle dreht mit 965 U.p.M. Anstelle des hydraulischen Hebers kann die Pritschekippsteuerung angeschlossen werden (Abb. 19).

SCHLEGELMÄHER

Er ist 68 cm breit, mit Rolle mit oszillierenden Y Messern zum Mähen von hohem Gras, Wildkraut und Sträuchern; das Mähgut wird fein zerkleinert; es können auch abgeschnittene Zweige zerkleinert werden; werden anstelle der oszillierender y Messer Grasschneideklingen benutzt, kann auch auf englischem Rasen mit optimalem Resultat gearbeitet werden (Abb. 24). **Achtung, Gefahr! Die Rotation des Messers des Schlegelmähers ist sehr gefährlich. Stellen Sie nie Hände oder Füße unten den Schlegelmäher. Reinigen Sie das Werkzeug nicht, wenn der Motor läuft.**

SCHNEEFÄHRE

Diese Schneefähre ist ideal zum Schneeräumen auf Plätzen, in Garageneinfahrten, usw. Sie besteht aus einer von einem vorne offenen Gehäuse umschlossenen Turbinenfähre, die bei hoher Drehzahl den Schnee aufnimmt und durch ein verstellbares Rohr auswirft. Der Schnee kann so in die gewünschte Richtung (nach rechts, links oder vorne mit allen Zwischenpositionen) 8-10 m weit geschleudert werden. Die Schneefähre wird an der Gerätekupplung montiert und mit den beiden Muttern befestigt. Die Schneefähre ist 70 cm breit und kann Schnee bis zu einer maximalen Höhe von 40 cm räumen. Bei sehr nassem Schnee empfiehlt es sich, den Auswurfkamin nach vorne zu richten, um ein Verstopfen desselben zu vermeiden. Die beiden seitlichen Schlitten müssen so eingestellt werden, dass sie den Boden gerade noch streifen, wenn es sich um eine ebene Fläche handelt (asphaltierte Straße), bei unebenem Gelände hingegen genügend Bodenfreiheit gewährleistet ist (Abb. 24). **Wartung:** Nach dem Schneeräumen ist es ratsam, den in der Fähre verbliebenen Schnee zu entfernen, um ein Vereisen des Turbinenläufers zu vermeiden. **Reinigen Sie das Werkzeug nicht, wenn der Motor läuft. Achtung, Gefahr! Berühren Sie nie die Schneefähre, wenn es im Betrieb ist.**

SCHWENKBARES SCHNEESCHILD 125 cm

Dieses Schneeschild dient zum Schneeräumen und zum Planieren von Schotter- oder Erdhaufen, und ist nach links und rechts schwenkbar (Abb. 25).

SCHWENKBARE KEHRMASCHINE 100 cm

Die schwenkbare Kehrmaschine ist für die Reinigung von Straßen und Plätzen geeignet. Es kann auch benutzt werden, um 10-12 cm hohe Schnee zu schaufeln. Die Kehrmaschine kann nach links oder rechts gesteuert werden, um Schnee-Schwaden zu machen (Abb.26).

CARRETILLA DE ORUGAS

DUMPER 507

Amable cliente,

dándole las gracias por la confianza y la preferencia otorgada a nuestra carretilla de orugas, confiamos en que el uso de esta nueva máquina suya se ajuste plenamente a sus necesidades. Por el uso excelente y por su mantenimiento a través del tiempo, le rogamos lea atentamente y siga escrupulosamente las indicaciones de este libro; esto le permitirá obtener los máximos resultados y proteger su inversión. Le rogamos que guarde este libro, el cual tendrá que acompañar siempre a la máquina.

DESCRIPCIÓN GENERAL Y USO PREVISTO

El D507 es un carretilla de orugas con caja de carga para el transporte de materiales sobre terrenos resbaladizos y en fuertes pendientes.



**¡ATENCIÓN! Antes de arrancar el motor leer atentamente.
¡Las siguientes advertencias son importantes para su integridad física!**

ADVERTENCIAS CONTRA ACCIDENTES

La prudencia es el arma principal en la prevención de los accidentes.

Le rogamos vivamente que lea con atención las advertencias siguientes sobre el uso de la máquina, antes de empezar el trabajo. El uso incorrecto della carretilla y de su equipamiento puede ser perjudicial; para reducir estas posibilidades adoptar las precauciones necesarias que se indican a continuación:

- 1) Lea este manual en su totalidad, antes de encender y poner en marcha la carretilla.
- 2) Preste una atención especial a las prohibiciones y a las etiquetas de seguridad alrededor de la máquina.
- 3) La rotación de los equipos es muy peligrosa, **no poner nunca las manos o los pies debajo de los equipos.**
- 4) Antes de permitir que otras personas trabajen con la carretilla, es preciso ponerlas al corriente de las normas de seguridad y de cómo se usa la máquina.
- 5) Antes de encender la carretilla comprobar que no hay personas alrededor; especialmente niños.
- 6) No usar la carretilla cuando se esté cansado y no beber alcohol.
- 7) **Antes de comenzar el trabajo, ponerse prendas apropiadas de trabajo, guantes, botas y gafas.**
- 8) No usar la carretilla en fuertes pendientes (peligro de vuelco).
- 9) No dejar trabajar a muchachos demasiado jóvenes; está prohibido el uso de la máquina a los menores de 16 años.
- 10) No hacer marcha atrás con el motor acelerado.
- 11) Es peligroso accionar las palancas bruscamente, con el motor al régimen máximo.
- 12) Para evitar el peligro de exhalaciones venenosas, no utilizar el motor encendido en un local cerrado.
- 13) Apagar siempre el motor antes de repostar combustible, mantenerse alejado de chispas o llamas y ¡no fumar!
- 14) Evitar derrames de combustible y tras haber llenado el depósito limpiar cualquier derrame antes de arrancar el motor.
- 15) La rotación del rotor de la cortadora de césped es sumamente peligrosa, **nunca poner las manos o los pies debajo del plato de corte: mantener las personas alejadas de mínimo 15 metros.**
- 16) Almacenar el combustible en recipientes fabricados específicamente con dicha finalidad.
- 17) Trabaje sólo con la luz natural o con luz artificial muy buena.

EVITAR LOS USOS INCORRECTOS

- 18) Cualquier uso impropio supone la anulación de la garantía y la exoneración de cualquier responsabilidad del fabricante.
- 19) Nunca utilizar la máquina para transportar personas.

MEDIDAS PREVENTIVAS COMPLEMENTARIAS

- 20) **No manipular sin autorización o desactivar los dispositivos de seguridad.**
- 21) **No hacer ningún tipo de regulación o limpieza con el motor en marcha.**
- 22) **No hacer controlar la máquina por nadie mientras esté conduciendo con el motor en marcha.**
- 23) El usuario siempre es responsable de los daños originados a terceros.
- 24) Usar siempre recambios originales Grillo.
- 25) Antes de comenzar cualquier trabajo con la máquina, comprobar que todos los sistemas contra accidentes, de los cuales la máquina va dotada, funcionan perfectamente. Está rigurosamente prohibido desactivarlos o manipularlos sin autorización.
- 26) Antes de comenzar a trabajar, controlar que los tornillos y las tuercas de bloqueo están bien apretados.
- 27) El equipamiento de protección (capós, guardabarros, etc.), se mantiene siempre durante el trabajo.
- 28) **No limpiar los equipos con el motor encendido.**
- 29) No usar la máquina con los pies descalzos.
- 30) No modificar las regulaciones del motor, especialmente la cantidad máxima de revoluciones.
- 31) Dejar enfriar el motor antes de guardar la máquina en ambientes cerrados.
- 32) **ATENCION: Para reducir el peligro de incendio, mantener el motor, el silenciador del escape y los tubos de escape libres de hierba, hojas, polvo, etc..**
- 33) Si fuera necesario vaciar el tanque de combustible, efectuar la operación al aire libre.
- 34) Trabajar sólo a la luz del sol o con buena iluminación artificial.

IDENTIFICACIÓN Y ASISTENCIA



IDENTIFICACIÓN

La máquina va dotada de una placa situada sobre el chasis con el número de matrícula.

SERVICIO DE ASISTENCIA

Este manual da las indicaciones para usar la carretilla y para efectuar un mantenimiento básico correcto, que puede realizar el mismo usuario. Para las operaciones que no se describen en este libro, consultarse con el Revendedor de la Zona.

RECAMBIOS

Se aconseja emplear exclusivamente recambios originales, los únicos que ofrecen características de seguridad e intercambiabilidad. Cualquier pedido ha de llevar el número de matrícula. Para los recambios del motor, atenerse a las indicaciones del libro específico.

GARANTÍA

La garantía es ofrecida en los modos y dentro de los límites previstos por la ley en vigor. El revendedor tiene que entregar el certificado de garantía de la máquina al cliente final, imprimiendo una copia de la registración del sitio Internet Grillo. Por lo que respecta el motor, valen las condiciones previstas por los respectivos fabricantes.

COMO SOLICITAR LOS RECAMBIOS

Indicar siempre el número de matrícula de la máquina y la referencia de la pieza que se ha de sustituir. Dirigirse a nuestros centros de recambios que se encuentran en todas las provincias. Nuestras señas son:

GRILLO S.p.A.

Via Cervese 1701 - 47023 CESENA (FC) - ITALIA

Tel. 0039 / 0547 / 381333 - Fax 0039 / 0547 / 632011

Web site: www.grillospa.it - E-mail: grillo@grillospa.it

CARACTERISTICAS TECNICAS

MOTOR: - ROBIN SUBARU **EX27** 265cc 8,3HP monocilíndrico 4 tiempos a gasolina con arranque de tiro con autoenvolvente o arranque eléctrico

- LOMBARDINI **15LD350** 349cc 7,5HP monocilíndrico a diésel con arranque de tiro con autoenvolvente o arranque eléctrico.

CAPACIDAD DEPOSITO DE COMBUSTIBLE: 6,1 litros (EX27) – 4,3 litros (15LD350)

CONSUMO HORARIO: 2,4 litros (EX27) – 1,5 litros (15LD350)

CAMBIO: con engranajes en baño de aceite de 7 marchas (4 adelante + 3 atrás).

VELOCIDAD km/h: I° 1,0 – II° 2,0 – III° 3,5 – IV° 8,7 – I°atrás 1, 0 – II°atrás 2,0 – III°atrás 3,5.

EMBRAGUE: por tensión de correa.

TRACCION: orugas de goma con eslabones interiores de acero.

SUPERFICIE DE APOYO ORUGA: 700 mm.

DIRECCION: mediante embragues en baño de aceite combinados con frenos.

CAJA DE CARGA: - tipo estándar 100x65x20 cm – h 33 con rejilla adicional (basculante hacia adelante con bordes móviles) – tipo *Dumper* 230 litros (basculante hacia adelante)

CAPACIDAD DE CARGA: 500 kg.

DISPOSITIVO DE SEGURIDAD: freno de estacionamiento automático.

TOMA DE FUERZA: 965 revoluciones.

DIMENSION TOTAL ORUGAS: 650 mm

ACCESORIOS: kit hidráulico de elevación con toma de fuerza 965 revoluciones, desbrozadora de martillos 68 cm, quitanieves 70 cm, pala frontal 125 cm, alzamiento caja de carga, plataforma operador amortiguada, barredora orientable 100 cm.

PUESTA EN SERVICIO DE LA MÁQUINA

- 1) Controlar que la máquina esté íntegra constatando que no haya sufrido daños durante el transporte.
- 2) Controlar el nivel del aceite motor.
- 3) Controlar el nivel del aceite hidráulico (donde está previsto).
- 4) Controlar el voltaje de la batería, que no debe resultar inferior al valor de 12 voltios (de lo contrario proceder a su carga). **¡IMPORTANTE!** Durante el montaje, evitar la inversión de polos de la batería. No ponga el motor en marcha si no está bien conectada.

BATERIA – ATENCIÓN

Los gases emitidos por la batería son explosivos. Guarde la batería lejos de llamas o chispas. Controle periódicamente los terminales y mantengalos lubricados con grasa.

RODAJE – ATENCIÓN

Cambie el aceite motor después de las primeras 20 horas de trabajo. Controle que no haya pérdidas de aceite o que los tornillos estén flojos.

INSTRUCCIONES DE USO

Controles para efectuar antes de encender la máquina:

- controle que el aceite del cambio se encuentre en el nivel adecuado (fig. 4).
- para controlar el aceite del motor, quite el tapón del nivel respetando las instrucciones del manual del motor.
- controle el nivel del aceite en el filtro del aire (versión baño de aceite) cerciorándose que esté bien limpio (fig. 5A).
- controle que el filtro aire (versión a seco) esté bien limpio (fig. 5). ¡Cuidado! No sople el cartucho con el aire comprimido, si está muy sucio es necesario cambiarlo.
- Llene el tanque de carburante con un embudo dotado de un filtro muy fino para retener eventuales impurezas.
- Asegúrese que la palanca de cambio esté en “punto muerto”.
- Controle la tensión de la cadena a cremallera (fig. 6): si nota que no está bien tirante regularla aflojando la contra-tuerca y atornillando el perno tensor de la misma.
- Controle el funcionamiento de las palancas de cambio y de bloqueo y asegúrese que el vagón de carga esté bien enganchado (fig.1 no. 7)

ENCENDIDO DEL MOTOR

Efectúe los siguientes controles:

- Lleve la manija aceleradora (fig.1 no. 4) hasta mitad de recorrido.
- Abra el grifo de la gasolina y cierre el starter (para motores a explosión).
- Active la palanca suplemento gasoil, presione la palanca del decompresor situada en en la cabeza del motor hasta que quede enganchada, como indicado sobre el manual del motor (para motores diésel).
- Encienda el motor tirando fuerte la correa del arranque reversible (fig. 1 no.11).
- Encendido el motor, abra nuevamente el starter (para motores a explosión) y lleve lentamente la manija aceleradora casi al “mínimo”.
- Deje calentar el motor algunos minutos antes de comenzar el trabajo. Para favorecer un buen rodaje es necesario no esforzar excesivamente la maquina por las primeras 50 horas de trabajo.

ENCENDIDO DE LA MAQUINA

Seleccione la marcha deseada actuando sobre la palanca (fig.1 no. 2). Si la marcha no engrana inmediatamente es suficiente dar unos pequeños golpes embrague (fig.1 no.1). Acelere el motor mediante la manija aceleradora (fig.1 no.4) y tire la palanca de embrague (fig.7C): la maquina comienza a moverse. Soltando la palanca la maquina se para automáticamente (fig. 7D).

TRABAJO TERMINADO

Lleve la manija aceleradora al mínimo (fig.1 no.4). Para apagar el motor aprete el botón de STOP: motores a gasolina con autoenvolvente (fig. 20) – motores a gasolina con arranque eléctrico (fig. 21) – motores diesel (fig. 22).

MANTENIMIENTO Y LUBRICACION

¡ATENCIÓN!

- Desconectar la bujía antes de iniciar cualquier operación de limpieza, mantenimiento o reparación. Llevar indumentaria apropiada y guantes de trabajo.
- Si fuera necesario levantar la máquina o parte de esa, utilizar siempre herramienta adecuada como soportes o ganchos de seguridad.
- No dejar la máquina en mantenimiento, sin dispositivos de seguridad o levantada en lugares accesibles a personas inexpertas, especialmente niños.
- Nunca desechar en el medio ambiente el aceite usado, la gasolina o cualquier otro producto contaminante.
- Un mantenimiento eficaz y una correcta lubricación contribuyen a mantener la máquina en perfectas condiciones.

El transportador ha sido diseñado para que necesite muy poca manutención igualmente para mantener la maquina en buen estado es oportuno respetar las siguientes condiciones:

- controle que todos los tornillos y las tuercas estén bien ajustados.
- engrase los cables del acelerador y del embrague
- no use aceites minerales para las partes de goma porque se deterioran.
- controle siempre en nivel de aceite y limpie frecuentemente el filtro del aire
- controle la tensión de las cremalleras.

Importante: La sustitución del aceite se efectúa con la maquina caliente para favorecer la salida total del aceite usado. No extraiga los tapones del nivel de aceite cuando la maquina está en movimiento, para evitar que el aceite en circulación salga.

ACEITE DEL MOTOR

Respete escrupulosamente las reglas del manual de instrucciones del motor. Es indispensable controlar el nivel cada 4 horas y sustituirlo cada 50 horas (fig. 9). Utilice aceite para motores 15W40 en invierno y en verano para motores de explosión y motores diésel. Consulte siempre el manual de instrucciones del motor.

FILTRO DEL AIRE

Controle cada 8 horas y aun mas seguido si el ambiente es muy polvoriento. Para la sustitución, que debe efectuarse con cierta frecuencia o para restablecer el nivel, utilice el mismo aceite del motor (para versiones filtro en baño de aceite). En las versiones filtro con aire seco, el control debe efectuarse cada 8 horas; si el cartucho está sucio hay que sustituirlo.

CAMBIO ACEITE

Controle el nivel cada 50 horas de trabajo aproximadamente y, si es necesario, agregue aceite para cambio 85W90. Cambie el aceite una vez al año (cantidad 1350 kg). Para quitar el aceite viejo del cárter cambio, quite el tornillo (fig. 8).

RODILLOS ORUGAS

Engrasar periódicamente los pernos de los rodillos orugas, especialmente si la maquina trabaja en terreno arenoso (fig. 8A).

REGLAS UTILES PARA UN BUEN USO:

- 1) No dejar nunca la máquina bajo la lluvia.
- 2) No forzar el cambio si la marcha no entra: mientras se engrana la marcha soltar al mismo tiempo un poco el embrague.
- 3) No abuse del motor cuando el caño de escape humea demasiado. Es necesario disminuir la velocidad moderadamente y proceder con una marcha inferior.
- 4) No trabaje nunca al máximo.
- 5) Si el primer día de trabajo la maquina se recaliente hay que dejarla descansar unos minutos.
- 6) quite las hojas y el césped que se hayan depositado eventualmente en la red del arranque reversible del motor.
- 7) Mantenga limpio y engrasado el dispositivo de seguridad.

El transportador tiene una capacidad de 500 kg, sin embrago, le aconsejamos que calcule la carga en relación al terreno sobre el que trabajará con la máquina. Le recordamos que se trata de un vehículo con ruedas a cremallera que, por lo tanto, puede balancearse de manera evidente frente a grandes escalones, cunetas, desniveles. Se aconseja desplazarse en estos terrenos con marchas lentas y prestando mucha atención; además le aconsejamos que mantenga la misma marcha lenta en todo el trayecto. Si debe parar la máquina en subidas o bajadas rápidas, suelte la palanca (fig.1 no.1): el transportador se bloquea automáticamente (fig. 7D). Si bien el transportador está dotado de cremallera de goma es importante prestarle atención a las condiciones ambientales difíciles (hielo, nieve, lluvias fuertes) y a los terrenos que por constitución podrían hacerle perder estabilidad a la máquina.

PRECAUCIONES PARA EL USO DE LA CREMALLERA DE GOMA

1) TENSION DE LA CREMALLERA (fig. 6)

1) Levantando la máquina, la flecha de la curvatura de la cremallera de goma se sitúa sobre 10-15 mm (como indica la figura).

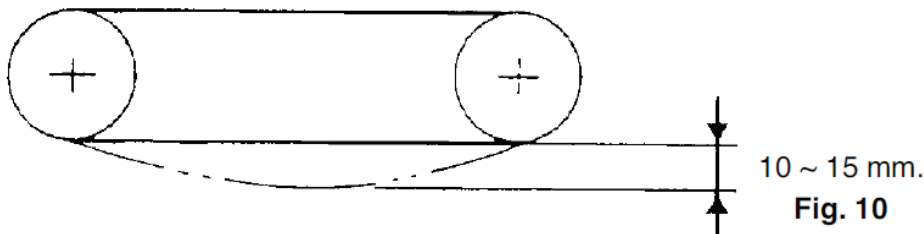


Fig. 10 tensión de la cremallera de goma

2) Cuando la tensión disminuye, hay que volver a ajustarla para evitar que la máquina se desplace con la cremallera demasiado floja.

2) PRECAUCIONES PARA LA CONDUCCION

- 1) Cuando el vehículo con cremallera se desplaza hay que evitar operaciones bruscas.
- 2) Evite que la cremallera de goma entre en contacto con bordes cortantes de cemento, hormigón etc...
- 3) A menudo las grietas de la superficie externa de la cremallera (la que está en contacto con el terreno) se deben al contacto con grava, piedras afiladas y materiales cortantes como metal, clavos, cristales.

3) EVITAR CAMBIOS BRUSCOS DE DIRECCION

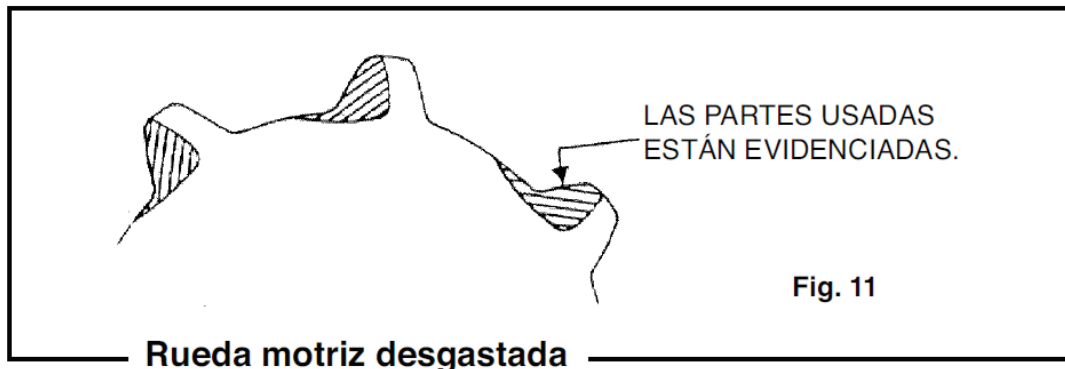
Hay que evitar absolutamente rotaciones bruscas en terrenos de hormigón o aceleraciones demasiado rápidas que implican altos coeficientes de fricción, porque podrían producirse tajos en la goma.

4) EVITAR CONTAMINACIONES CON ACEITE

Carburantes y aceite hidráulicos no tienen que entrar nunca en contacto con la cremallera. Limpié-la inmediatamente si ésto sucede.

5) SUBSTITUCION DE LA RUEDA DENTELADA

Si encuentra desgastes o danos en la rueda dentellada, cámbiela lo antes posible porque en tale condiciones puede dañar o dejar salir el armazón de metal.



6) TEMPERATURA DE TRABAJO

La temperatura ideal de trabajo de la cremallera es entre -25°C y 55°C por las propiedades basilares de la goma.

REGULACIONES

La regulación de la palanca de dirección se efectuá a través de las dos tuercas auto-bloquenes (fig. 12). El embrague de dirección está compuesto por una taza perforada que se engancha mediante una pequeña palanca. Cuando la palanca no coincide con el agujero, el asta sostenida por la tuerca auto-bloqueante debe permitir un juego de 0,3 mm (fig. 13). **Como reglar la dirección:** Levantar la máquina desde el suelo y atornillar completamente las dos tuercas autobloqueantes (fig. 12 flechas negras a lado derecho de la fotografía). Arrancar el motor, poner el cambio en la 1° marcha e accionar la palanca de avance. Las orugas de goma no deben girar: desatornillar con cuidado las tuercas autobloqueantes (fig.12 flechas negras a lado derecho de la fotografía). Cuando las orugas de goma están en movimiento, desatornillar las tuercas un giro más. Registrar el freno, debe tener 6 mm de juego (fig. 13). **Atención:** cuando las orugas de goma empiezan a moverse, puede ser peligroso. Lubricar los ejes y los muelles en la caja de cambio.

PALANCAS Y FRENOS DE DIRECCION

Esta regulación tiene que ser efectuada en una oficina autorizada Grillo.

Para efectuar la regulación , levante la máquina del suelo y apriete completamente las dos tuercas autobloqueantes (fig. 12 – flechas negras en el lado derecho del dibujo), arranque el motor, ponga la primera velocidad y embrague la palanca del avance: las orugas no tienen que girar. Luego destornille lentamente las tuercas autobloqueantes (fig. 12). En cuanto las orugas se pongan en movimiento, destornille las tuercas de un giro más. ¡Atención, peligro! No toque las orugas mientras efectúa las operaciones de regulación. Las astas de los frenos deben tener 6 mm de juego (fig. 14): empuje la palanca que dirige las tenazas hasta que se apoyen y ajuste la tuerca.

TENSOR DE LA CORREA DE DESPLAZAMIENTO

Controle que el tensor de la correa de desplazamiento tenga suficiente juego para que no se arrastre la correa en posición de STOP. Durante el trabajo, el resorte de retorno del tensor de correa tiene que estar en tracción (fig. 15).

MANTENIMIENTO DE FIN DE TEMPORADA

Lave la máquina con cuidado. Cambie el aceite del motor y del cárter-cambio. Si durante el periodo de trabajo se han roto algunas piezas o algún tornillo se ha perdido, este es el momento ideal para poner las cosas en orden. No deje nunca la máquina cerca de abonos químicos porque algunas piezas se podrían oxidar.

TABLA RECAPITULATIVA DE MANTENIMIENTO

INTERVENTOS		CADA 8 HORAS	PRIMERAS 20 HORAS	CADA 50 HORAS	CADA 100 HORAS	CADA AÑO O CADA 200 HORAS
Aceite motor	Controlar el nivel	●				
	Sustituir		●		●	
Filtro aire	Controlar	●				
	Sustituir			*		
Bujía	Controlar/registrar				●	
	Sustituir					●
Aceite caja de cambios	Controlar el nivel			●		
	Sustituir					●
Controlen que la rejilla de aspiración motor sea limpia		●				

● intervención recomendada

* intervenir si necesario

EQUIPOS

CAJA DUMPER

Este tipo de caja ha sido estudiado para el transporte de materiales sueltos como arena, grava, mantillo etc.. Está dotada de adrales cerrados con el delantero dotado de apertura automática cuando se acciona el vuelco. La caja *Dumper* está dotada de desenganche rápido para poderla substituir si se desea, con la caja normal. En este caso hay que quitar los dos pasadores y extraer los dos pernos (fig.16). Una sola persona está en condiciones de realizar esta operación extrayendo los pies de apoyo y abriendo el adral anterior (fig. 17).

PEDANA CONDUCTOR AMORTIGUADA

Se aplica en todas las versiones. Sirve para ser transportado por la máquina, pero es necesario que la caja está cargada. Es ideal para realizar desplazamientos largos. Se puede plegar si se trabaja desde el suelo (fig. 18).

ELEVADOR HIDRAULICO CON TOMA DE FUERZA DELANTERA

Este accesorio se aplica en todos los modelos para accionar herramientas como bombas de tratamiento, biotrituradores, máquinas astilladoras, pala frontal, trituradores, quitanieves: para éstos últimos se recomienda el motor 8,5HP a gasolina o diésel. La PTO delantera es estándar Grillo con brida telescópica y el eje gira a 965 rev/.min.: desconectando el gato de elevación se puede conectar el vuelco de la caja (fig. 19).

PICADORA

Mide 68 cm y funciona con rodillos de azadas en Y oscilantes. Puede cortar hierbas altas, balsa de cañas y pequeñas matas, el producto cortado se desmenuza finamente y también puede triturar pequeñas ramas de podadura. Si se usa con las cuchillas corta-hierba en lugar de las azadas en Y realiza un excelente trabajo incluso en el prado inglés (fig. 23). **¡ Cuidado! La rotación de la cuchilla es muy peligrosa. No meta manos ni pies debajo de la trituradora de hierba. No limpie la herramienta con el motor en marcha.**

QUITANIEVES

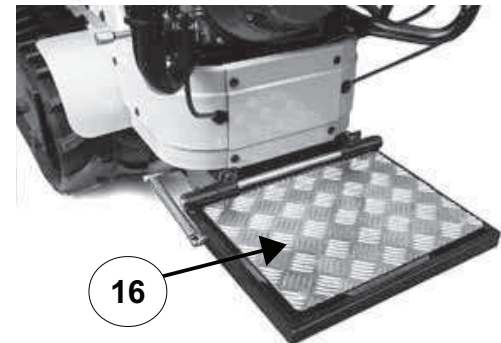
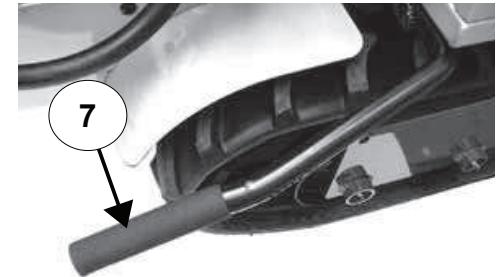
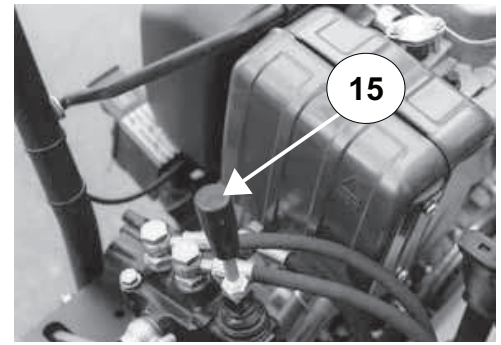
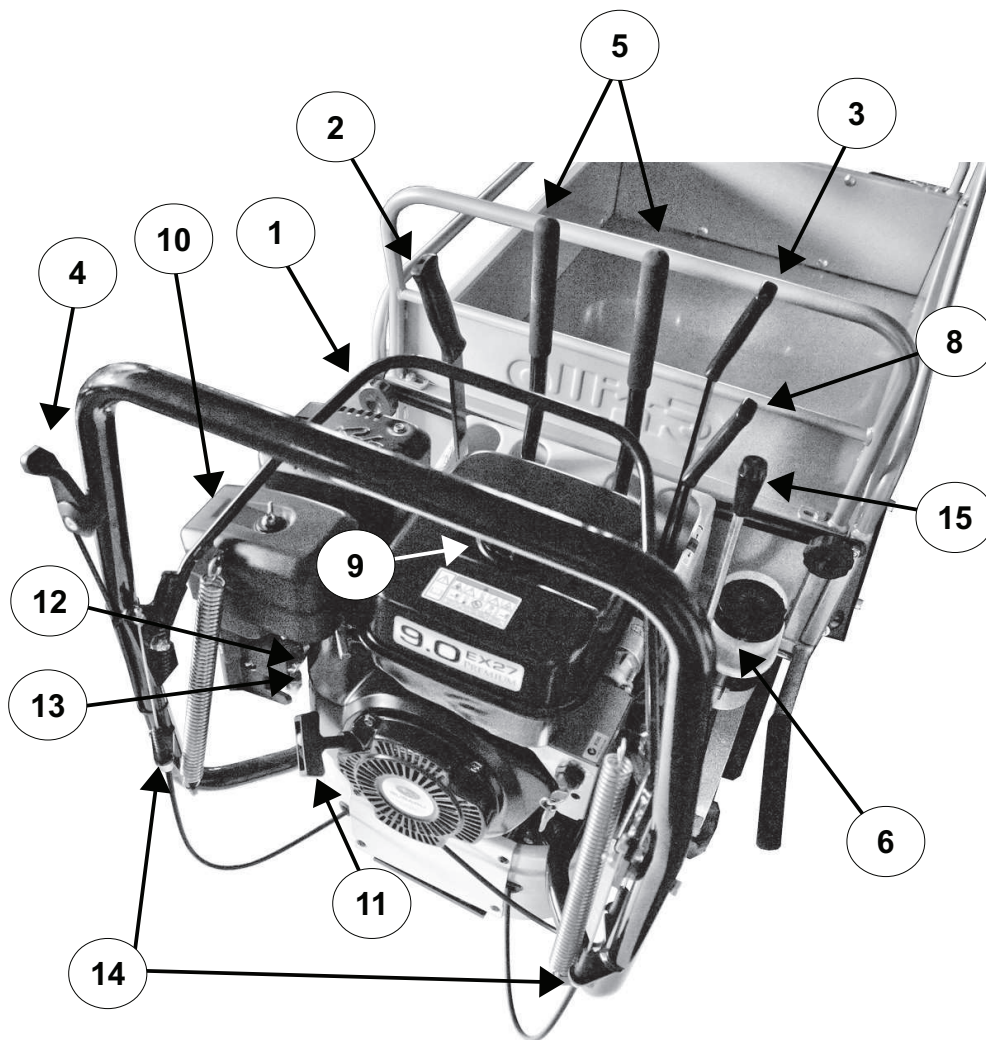
Este equipo estudiado expresamente para este motocultor, es sumamente útil para despejar la nieve de las explanadas, accesos de garaje, etc. Está compuesto de una fresa turbina, encerrada en un cárter abierto por delante, que girando a gran régimen de rotación recoge la nieve y la expulsa a través de un tubo de lanzamiento de inclinación regulable. La nieve puede lanzarse así hasta una distancia de 8-10 m. en la dirección deseada (a la derecha o a la izquierda o hacia adelante con todas las posiciones intermedias). El quitanieves se monta en la brida de empalme de los equipos y se fija con las dos tuercas. El quitanieves tiene 70 cm de ancho y tiene capacidad para despejar la nieve hasta una altura máxima de 40 cm. Si la nieve estuviera muy mojada conviene mantener la boca de lanzamiento dirigida hacia delante para evitar atascos en la salida. Las dos pequeñas correderas laterales se regularán para que roce ligeramente el terreno, si éste es bien plano (calles asfaltadas), o para mantener alto el quitanieves si el terreno es accidentado (fig. 24). **Mantenimiento:** una vez terminado el trabajo conviene siempre quitar la nieve que se ha quedado en el quitanieves para evitar que, al helarse, bloquee el rotor de la turbina. No limpie la herramienta con el motor en marcha. **Cuidado: ¡peligro! No toque la parte en movimiento del quitanieves por ninguna razón.**

BARREDORA ORIENTABLE 100 cm

La barredora orientable es muy útil para limpiar carreteras, plazoletas, veredas... es aconsejada también para barrer la nieve fresca hasta 10/12 cm. La barredora se puede inclinar hacia la derecha o hacia la izquierda para formar las franjas (fig. 25).

PALA FRONTAL ORIENTABLE 125 cm

Su resistencia la convierte en el medio ideal para quitar la nieve y aplanar cúmulos de grava o tierra. Es inclinable a derecha o a izquierda (fig. 26).



1) Clutch lever (pull towards the handlebar for forward movement), release for automatic engagement of the parking brake)
 2) Gear lever
 3) Reverse lever
 4) Throttle lever
 5) Steering levers (pull the one on the right to turn right, the one on the left to turn left)
 6) Hydraulic oil tank
 7) Body tipping lever
 8) PTO lever
 9) Fuel cap
 10) Air filter
 11) Starter handle
 12) Choke lever
 13) Fuel tap
 14) Brake cable register
 15) Lever for operating hydraulic lift and tipping device
 16) Operator board

1) Leva frizione(tirando verso il manubrio la macchina avanza, lasciando la leva frizione si inserisce automaticamente il freno di stazionamento)
 2) Leva marce
 3) Leva invertitore
 4) Manettino comando acceleratore
 5) Leve di guida (tirando quella di dx si curva a dx, tirando quella di sx si curva a sx)
 6) Serbatoio olio idraulico
 7) Leva ribaltamento cassone
 8) Leva inserimento presa di forza
 9) Tappo carburante
 10) Filtro aria
 11) Maniglia avviamento
 12) Leva starter
 13) Rubinetto carburante
 14) Registri fili freno
 15) Leva azionamento sollevatore e ribaltabile idraulico
 16) Pedana operatore

1) Levier embrayage (en poussant vers le guidon la machine démarre, en relâchant on insère automat. Le frein de stationnement)
 2) Levier vitesses
 3) Levier inverseur
 4) Accélérateur
 5) Leviers de conduite (si l'on tire celui de droite, on tourne à droite ; si l'on tire celui de gauche on tourne à gauche.
 6) Réservoir huile hydraulique
 7) Levier de basculement de la benne
 8) Levier prise de force
 9) Bouchon du carburant
 10) Filtre à air
 11) Poignée de démarrage
 12) Levier du starter
 13) Robinet du carburant
 14) Régleur fils du frein
 15) Levier relevage et basculant hydraulique
 16) Support conducteur

1) Kupplungshebel (drückt man den Hebel nach dem Lenker hin, setzt sich die Maschine in Bewegung, lässt man den Hebel los, legt sich die Feststellbremse automatisch ein)
 2) Ganghebel
 3) Umkehrhebel
 4) Gashebel
 5) Lenkhebel (rechten Hebel ziehen = nach rechts steuern; linken Hebel ziehen= nach links steuern)
 6) Hydrauliköltank
 7) Pritschekipphebel
 8) Zapfwellenschalthel
 9) Tankdeckel
 10) Luftfilter
 11) Startgriff
 12) Starterhebel
 13) Treibstoffhahn
 14) Einstellvorrichtung Bremsseile
 15) Hebel der hydraulischen Kippvorrichtung
 16) Bediener Fuß-Brett

1) Palanca de embrague (tirando hacia el manubrio la máquina avanza, dejándola se acciona automáticamente el freno de estacionamiento)
 2) Palanca de cambios
 3) Palanca de engranaje
 4) Mando acelerador
 5) Palancas de conducción (tirando la derecha se gira a la derecha; tirando la izquierda se gira a la izquierda)
 6) Tanque aceite hidráulico
 7) Palanca de vuelco de cajón
 8) Palanca de accionamiento
 9) Tapón carburante
 10) Filtro aire
 11) Manubrio de puesta en funcionamiento
 12) Palanca starter
 13) Llave carburante
 14) Registro de los cables de freno
 15) Palanca elevador y vuelco hidráulico
 16) Pedana conductor

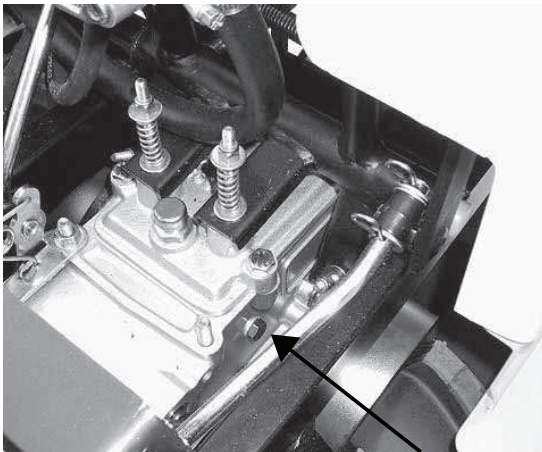


Fig. 4

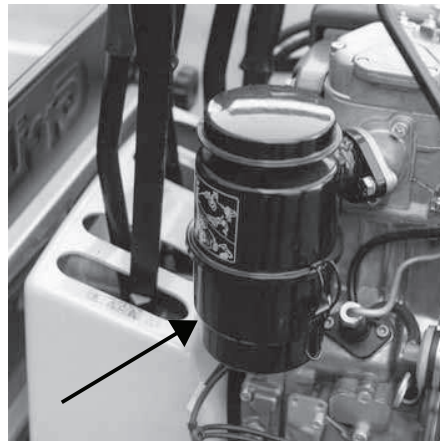


Fig. 5



Fig. 5A

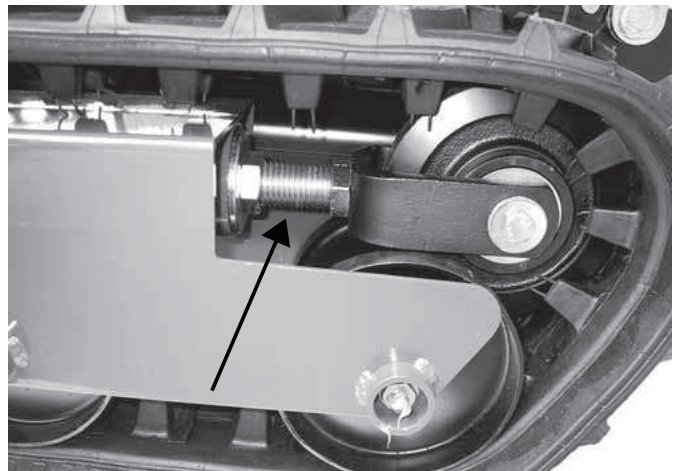


Fig. 6

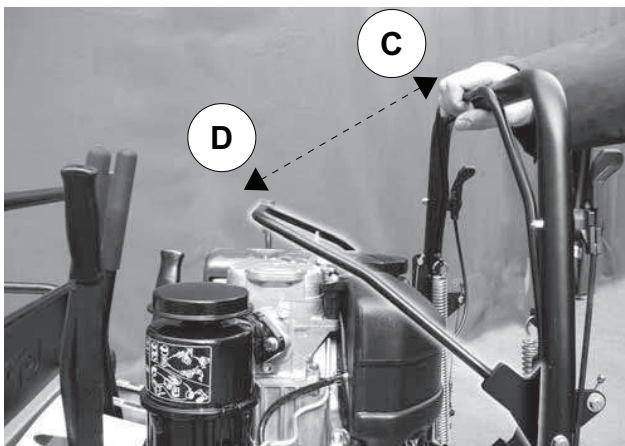


Fig. 7

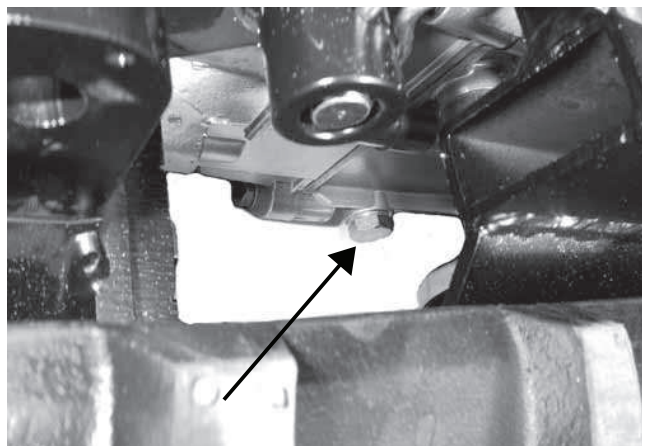


Fig. 8

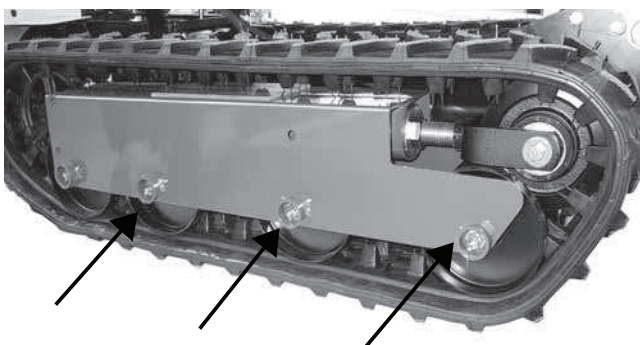


Fig. 8A

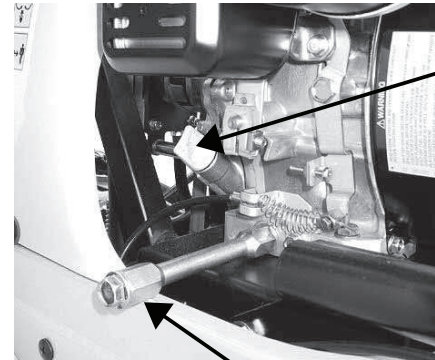


Fig. 9

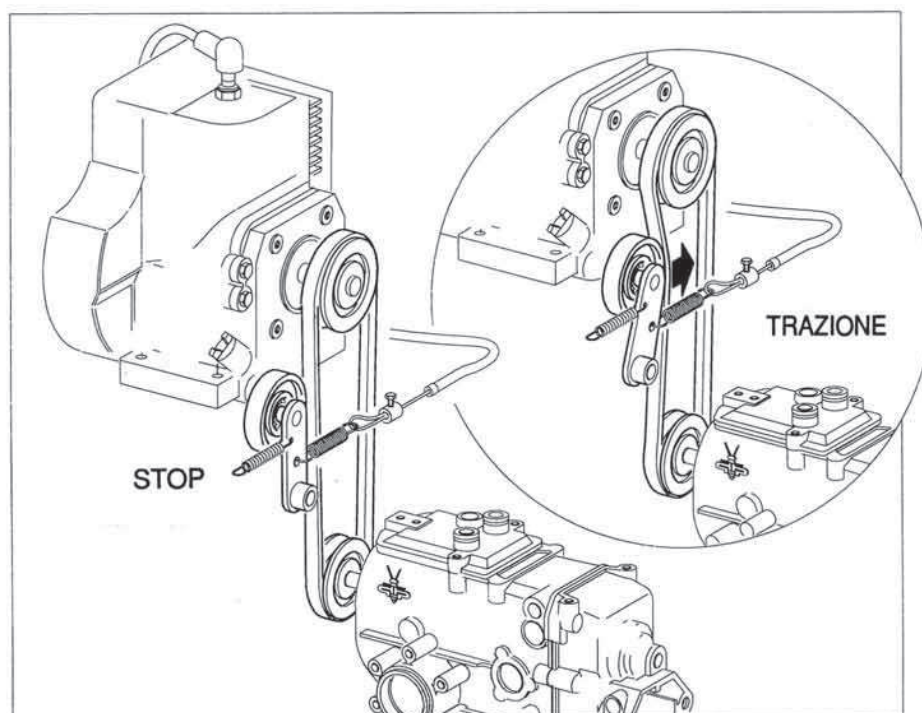
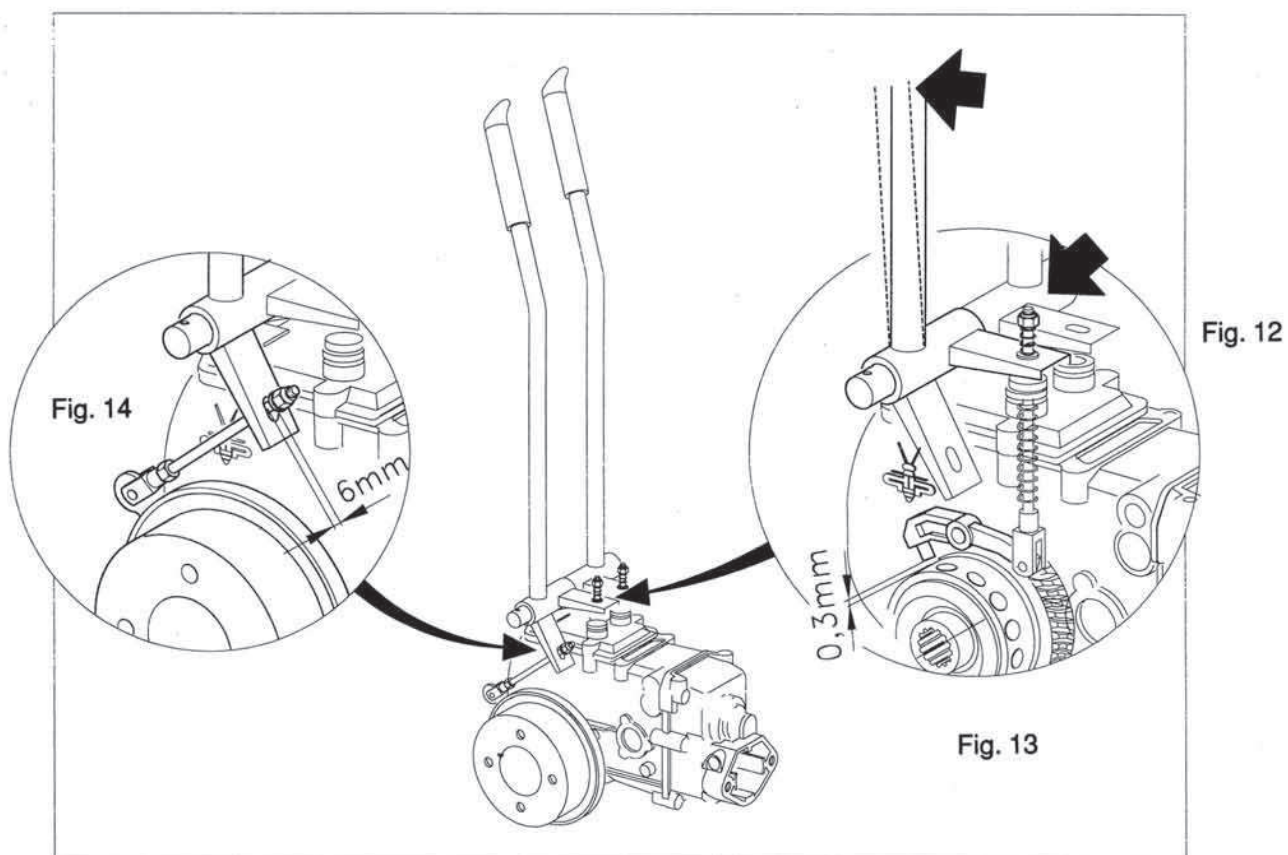


Fig. 15



Fig. 16



Fig. 17



Fig. 18

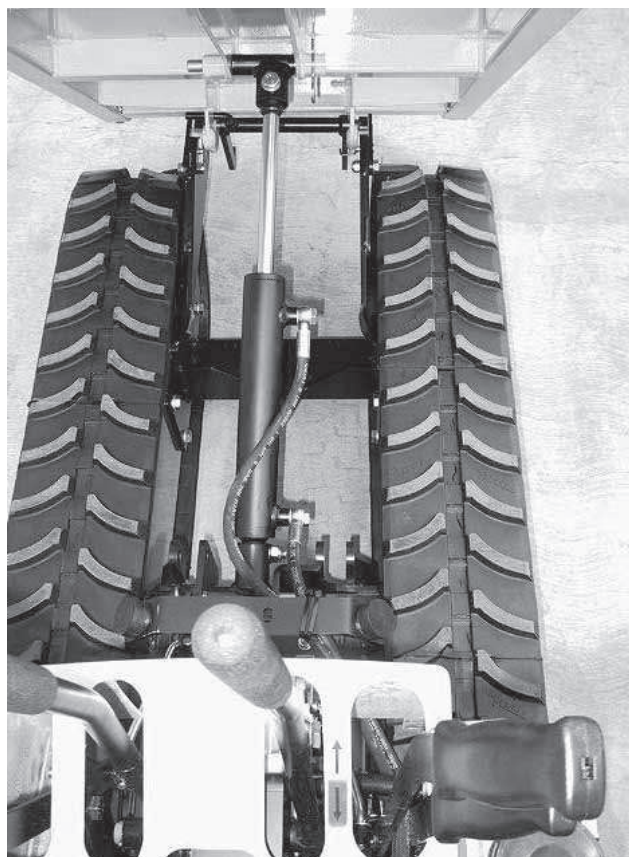


Fig. 19

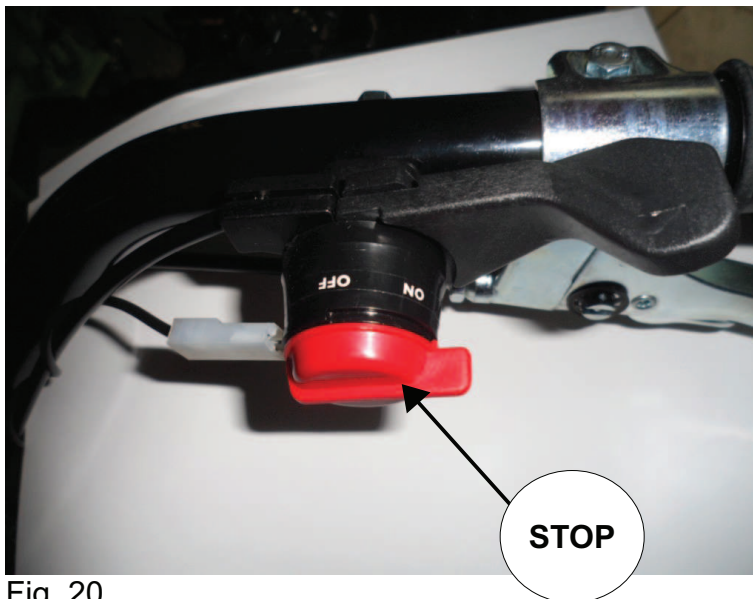


Fig. 20

**MOTORE A BENZINA AD
AVVIAMENTO CON
AUTOAVVOLGENTE**

**PETROL ENGINES WITH RECOIL
STARTER**

**MOTEURS A ESSENCE AVEC
DEMARRAGE A RAPPEL
AUTOMATIQUE**

**BENZINMOTOREN MIT
REVERSIERSTARTER**

**MOTORES A GASOLINA CON
ARRANQUE AUTOENVOLVENTE**



Fig. 21

**MOTORE A BENZINA AD
AVVIAMENTO ELETTRICO**

**PETROL ENGINES WITH ELECTRIC
STARTER**

**MOTEURS A ESSENCE AVEC
DEMARRAGE ELECTRIQUE**

**BENZINMOTOREN MIT
ELEKTRISCHEM STARTER**

**MOTORES A GASOLINA CON
ARRANQUE ELECTRICO**



Fig. 22

MOTORE DIESEL

DIESEL ENGINES

MOTEURS DIESEL

DIESELMOTOREN

MOTORES DIESEL

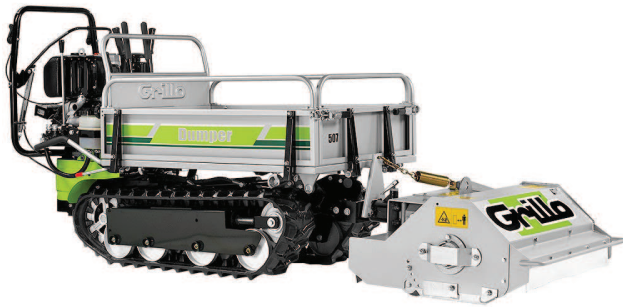


Fig. 23



Fig. 24



Fig. 25



Fig. 26



47521 CESENA (ITALY) - Via Cervese 1701
Tel. 0547/633111 (centralino) - Fax 0547/384222 - 0547/632011
Internet: www.grillospa.it - E-mail: grillo@grillospa.it